



UDC 821.134.2-16.09

Original scientific paper

Recibido el 25 de octubre 2005

Aceptado para la publicación el 16 de diciembre de 2005

## Coplas sobre Castilnovo

Karlo Budor

Facultad de Filosofía y Letras, Zagreb

Se reedita aquí el texto titulado *Coplas sobre Castilnovo hechas por un soldado que está cautivo en Constantinopla*, obra de un autor anónimo. Este texto poético, que consta de 1020 versos dispuestos en 102 décimas, se presenta paralelamente, en su forma original de mediados del siglo XVI y en una versión modernizada, junto con notas explicativas de índole filológica e histórica.

### Introducción

La campaña militar de Castilnovo, esto es, su conquista y pérdida en los años 1538 y 1539, constituye un episodio particularmente dramático de la época imperial.<sup>1</sup> Fue uno de los muchos conflictos en los que, durante varios siglos, en el Mediterráneo y en los Balcanes, se enfrentaban el mundo islámico y la Europa cristiana. En lo que se refiere al estado español, la batalla de Castilnovo se libró por una plaza de escasísimo interés. Por lo visto, se trataba de uno de los desaciertos patentes de la política hegemónica conducida por las cortes del bando cristiano. Las secuelas derivadas de ello serían desde luego menos trágicas de lo que a primera vista parece y a menudo se afirma. Su impacto general fue sobre todo de alcance psicológico. Asimismo se hizo

---

<sup>1</sup> Sobre las dimensiones históricas de este evento, vid.: M.Fernández Álvarez (s.a., 1966), K.Budor (2000). Tenemos que agradecer también a nuestro entrañable colega y amigo D. Muhamed Nezirović por los datos que nos facilitó.



evidente una discordia mal ocultada entre los países de la cristiandad. Más que demostrar la superioridad militar turca, el episodio de Castilnovo puso al descubierto la disparidad de los intereses en juego en aquella época. Los proyectos globales e imperialistas de las superpotencias mediterráneas no coincidían exactamente con los anhelos abrigados en secreto por algunos países, tanto los ribereños como también los del interior balcánico. El bien común, definido en abstracto a nivel paneuropeo, se mostraría hartamente reñido con lo que dictaban, en cada caso concreto y a nivel local, unos intereses discrepantes. Al respecto, hoy existen copiosos materiales archivísticos que lo prueban.<sup>2</sup>

Luego de haberse producido la derrota de Castilnovo, tal vez por eso precisamente, se insistiría más que nada en el sacrificio heroico —aunque totalmente inútil— de los protagonistas de este trágico acontecimiento. Los responsables del fracaso no sufrieron en sus propias carnes las consecuencias de una empresa fallida. El sacrificio, prueba de virtudes heroicas tan preconizadas en aquellos tiempos, sería un destino reservado para otros. No menos obvio fue el intento de envolver la derrota con un ropaje que la hiciese más aceptable, si no ya totalmente justificada.<sup>3</sup> Vistas las circunstancias, no debe extrañar el que una hazaña guerrera se convertiría posteriormente en gesta, o sea, en materia poética.<sup>4</sup>

El texto poético que aquí nos ocupa lleva por título *Coplas sobre Castil Nouo hechas por vn soldado que esta captiuo en Constantinopla*. El impreso no indica ni el lugar ni el año de imprenta. La fecha *post quem* es 1539, posiblemente 1540. El folleto lo componen ocho hojas de texto, sin paginar, impresas con letra redonda, a dos columnas, y de tamaño 20 × 13,5 cm. El texto consta de 1020 versos dispuestos en 102 décimas. También contiene dos grabados, uno al principio y otro al final. El cuadernito carece de portada y no tiene colofón. En la primera página hay una breve nota manuscrita —¿acaso una fecha?— de letra del siglo XVI. En lo vuelto de la última hoja hay una noticia histórica, manuscrita, también de letra de la época. El original impreso se

<sup>2</sup> Son cartas, despachos, relaciones, etc. de aquella época. Cf. en particular: Archivo General de Simancas, Cat. XIX: «Papeles de Estado. Sicilia» (Año 1538 y sgtes). Muchos de esos documentos todavía siguen inéditos. Algunos ya los publicó M.Fernández Álvarez (1973-1981). En fuentes de la misma procedencia también se basa M.Polić Bobić (2000).

<sup>3</sup> Relación de la pérdida de Castelnuovo», *Archives Généraux du Royaume*, Bruxelles, E. A., liasse 1520, fol. 278 (cf. el texto del original reproducido por K.Budor (1998).

<sup>4</sup> Los reflejos poéticos de la misma campaña militar fueron tratados por J.Torbarina (1941) y K.Budor (1993).

encuentra en buen estado de conservación. Sólo en dos lugares la lectura resulta algo imperfecta debido al deterioro del papel. Este impreso, al parecer el único del que se tiene noticia, se guarda en la *British Library* de Londres (Signatura: C.62.c.11).<sup>5</sup>

El impreso por sí solo es de escaso interés histórico, aunque sí confirma —o mejor dicho, repite— ciertos datos documentales ya conocidos. En relación a este aspecto particular del escrito en cuestión, algunas de las alusiones historiográficas merecerán unos comentarios consignados en correspondientes notas. Siendo como es, la presentación impresa y textual de las coplas se presta mucho más al análisis filológico. Es precisamente lo que se pondrá de relieve al reeditar este original del siglo XVI.

A continuación, el texto poético de este folleto se presenta dispuesto en dos columnas paralelas. En la columna izquierda figura la reproducción fiel del texto original en su forma genuina, tal y como éste fue impreso en el siglo XVI. Es decir, trata de seguir las normas de una reproducción paleográfica. Sin embargo, hay que advertir algunas de sus características.

Al igual que la enorme mayoría de los impresos españoles del siglo XVI, el folleto que nos interesa refleja la gran anarquía que en aquella época por lo general caracterizaba a un texto impreso. Son ciertos desbarajustes que se manifiestan en la grafía, la ortografía, la separación de palabras, el empleo de mayúsculas, de signos diacríticos y de puntuación. Así, por ejemplo, resulta que a menudo una misma palabra en lugares distintos esté impresa de manera diferente. En el original no aparecen signos diacríticos salvo la tilde (~) de la ñ y, también, en casos contados, sobre algunas vocales nasalizadas (ẽ, õ, ù), al igual que sobre dos consonantes (q̃, r̃) en abreviaturas convencionales q̃, ṽra (por: **que**, **vuestra**). La ausencia de acentos gráficos produce a veces vocablos de lectura ambigua (p.ej. la confusión de verbo y sustantivo, de persona gramatical en ciertas formas verbales, etc.). Salvo el punto con que se marca el final de cada estrofa, en todo el texto original no aparecen otros signos de puntuación. La única excepción es una sola coma (en el verso 116). Las mayúsculas se usan arbitrariamente. La apocopación y la separación de palabras no están normalizadas y, a veces, incluso llegan a ser discrepantes respecto a los usos actuales. Hay, además, algunas muestras del betacismo y del seseo, fenómenos típicamente hispánicos. Amén de unos cuantos rasgos que se deben considerar como erratas, el texto original también refleja otras incongruencias gráficas: empleo del grafema ç, de la v vocálica, de la u

<sup>5</sup> La existencia y el paradero de este impreso se mencionan citados por J.Simón Díaz (1965: pág. 7, núm. 278).

consonántica, de la **x** bivalente; confusión de algunos grafemas; eliminación o, al contrario, introducción indebida de la letra **h**; conservación de grupos consonánticos arcaicos; reducción de grupos consonánticos cultos, etc. Los versos no son siempre de una perfección absoluta, en particular por cuanto al metro y a las rimas se refiere.

En la columna derecha, nuestra edición propone el mismo texto, pero que se fija normalizado y en una transcripción modernizada. Partiendo del estándar actual, tal presentación implica las siguientes intervenciones hechas de acuerdo con las normas modernas: sustitución sistemática de grafemas equivalentes, la introducción de acentos gráficos y de signos de puntuación, el uso de mayúsculas, la apocopación y la separación de palabras. La normalización ortográfica se hace introduciendo en el texto original cambios estandarizados, o sea, eliminando las incongruencias creadas a raíz de algunas confusiones gráficas. De acuerdo con las normas modernas, se procede a la sustitución sistemática de algunos grafemas: **f** → **s** (cofas – cosas), **ç** → **z** (lança – lanza), **z** → **c** (hazia – hacia), **y** → **i** (reynado – reinado), **i** → **j** (iulio – julio), **x** → **j** (baxel – bajel), **g** → **j** (mageftad – majestad), **r** → **rr** (coro – corro), **rr** → **r** (honrra – honra), **mb** → **nv** (embiar – enviar), **nu** → **mb** (defenuarcar – desembarcar). Se resuelve la alternancia de parejas vocálicas en algunas palabras de sabor arcaico o vernacular **e** → **i** (mesmo – mismo), **o** → **u** (sotil – sutil). También se resuelven las secuelas del tradicional betacismo que confunde las consonantes **b** - **v**, fenómeno observado en numerosas palabras (buelta – vuelta, valas – balas). Es cosa que en la grafía se complica aún más por el empleo de la **v** vocálica (vno – uno) y de la **u** consonántica (cauallo – caballo, faour – favor). Por un lado, se introduce la reducción de grupos consonánticos latinizantes o arcaicos: **cc** → **c** (peccado – pecado), **ch** → **c** (chriſtiano – cristiano), **ct** → **t** (fancta – santa), **ff** → **f** (affan – afán), **ll** → **l** (intellecto – intelecto), **nn** → **n** (annunciar – anunciar), **pp** → **p** (ſupplicar – suplicar), **qua** → **cua** (quando – cuando), **fc** → **c** (reſcelo – recelo), **ff** → **s** (foffo – foso). Por otro lado, se restituyen algunos grupos consonánticos de origen culto: **c** → **cc** (contradicion – contradicción), **ef** → **ex** (eftraño – extraño). La letra **h** se elimina (ha dezir – a decir) o introduce (auer – haber) cuando y donde cabe hacerlo, respectivamente. El signo **&** se sustituye por la conjunción **y** (**e**). En las correspondientes notas se advierten casos de la virtual ambigüedad, cosa que se puede producir por la ausencia de acentos gráficos o por las confusiones ortográficas (acabara – acabará, deſejo – dejó).

Todas las modificaciones del texto se marcan con signos convencionales: los corchetes [...] señalan lo que debe omitirse por superfluo; los corchetes agudos <...> enmarcan las adiciones necesarias para completar el texto. En

éste a menudo aparecen formas morfológicas y sintácticas típicas del lenguaje arcaico. Por lo general, los rasgos sintácticos se conservan tales cuales, mientras que la morfología, en su mayoría, se adapta a las normas modernas. Sin embargo, sobre todo por las exigencias de la rima, se han conservado intactos algunos arcaísmos que, en casos oportunos, van acompañados con notas explicativas.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Las referencias que remiten a los diccionarios y manuales consultados se citan con siglas o abreviaturas:

- Aut.** = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades* [1726-1739], edición facsímil, 3 vols., Gredos, Madrid, 1969.
- Cov.** = Sebastián de COVARRUBIAS: *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611], reimpresión por Editorial Alta Fulla, Barcelona, 1987.
- Dialect.** = Alonso ZAMORA VICENTE: *Dialectología española*, 2. edición, Gredos, Madrid, 1979.
- Dic.mar.** = Timoteo O'SCANLAN: *Diccionario marítimo español* [1831], edición facsímil, Museo naval, Madrid, 1974.
- Dic.med.** = Martín ALONSO: *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 tomos, Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- Dic.uso** = María MOLINER: *Diccionario de uso del español*, 2 tomos, Gredos, Madrid, 1970.
- DRAE** = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 19. edición, Madrid, 1970.
- Glosario** = Carmen FONTECHA: *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos*, C.S.I.C., Madrid, 1941.
- Gram.hist.** = Vicente GARCÍA DE DIEGO: *Gramática histórica española*, 3. ed., Gredos, Madrid, 1970.
- Morf.hist.** = Manuel ALVAR – Bernard POTTIER: *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1983.
- Reg.lex.** = Miguel ROMERA NAVARRO: *Registro de lexicografía hispánica*, C.S.I.C., Madrid, 1951.
- Tes.lex.** = Samuel GILI GAYA: *Tesoro lexicográfico (1492-1726), t. I (A - E)*, C.S.I.C., Madrid, 1960.
- Voc.med.** = Julio CEJADOR Y FRAUCA: *Vocabulario medieval castellano* [1929], edición facsímil, Las Américas Publishing Co., New York, 1968.

**Coplas sobre Caftil Novo  
hechas por un soldado q̃ esta  
cayivo en Conftantinopla.**

Ante omnia elegida  
virgen digna fin peccado  
que de todos eres vida  
luz clara nuue fubida  
en el mas alto reynado  
y para que mejor quadre  
mi falutacion agora  
te fupplico virgen madre  
del mifmo que te fue padre  
10 me des camino feñora.

Camino con arte y maña  
& intellecto fingular  
por tu bondad maremagna  
por que cofa tan estraña  
la pueda bien explicar  
dame gracia fufficiente  
para que pueda contar  
la obra tan excellent  
con tu fauor prepotente  
20 y affi quiero començar.

A año de mil y quiniētos  
y treynta y ocho contados  
quando alegres y contentos  
fin ningunos detrimetos  
fe juntan los tres eftados  
y entre ellos fe determina  
hazer armada pujante  
y affi mandan muy ayna  
que fe junten en Mezina  
30 para yr hazia leuante.

**Coplas sobre Castil Novo  
hechas por un soldado que está  
cayivo en Constantinopla**

Ante omnia<sup>7</sup> elegida,  
Virgen digna sin pecado,  
que de todos eres vida,  
luz clara, nube subida  
en el más alto reinado<sup>8</sup>,  
y para que mejor cuadre<sup>9</sup>  
mi salutación, agora<sup>10</sup>  
te suplico, Virgen madre  
del mismo que te fue padre,  
me des camino, Señora.

Camino<sup>11</sup>, con arte y maña  
e intelecto<sup>12</sup> singular,  
por tu bondad maremagna<sup>13</sup>.  
Porque cosa tan extraña  
la pueda bien explicar,  
dame gracia suficiente  
para que pueda contar  
la obra tan excelente  
con tu favor prepotente<sup>14</sup>.  
Y así quiero comenzar.

A<I> año de mil y quinientos  
y treinta y ocho contados,  
quando alegres y contentos,  
sin ningunos detrimetos<sup>15</sup>,  
se juntan los tres estados  
y entre ellos se determina  
hacer armada pujante<sup>16</sup>.  
Y así mandan muy aína<sup>17</sup>  
que se junten en Mesina<sup>18</sup>  
para ir hacia Levante.

Nueftro gran Emperador  
el principal con fu armada  
el Papa es ayudador  
y Venecia con primor  
en eſta liga es juntada  
con fu gran virtud y celo  
de la religion chriſtiana  
Cefar con gran prieffa y gana  
quitando todo recelo  
40 junto eſta armada vfana.

Naues y galeras van  
baxeles de gran valia  
y guarneçidos eſtan  
de mucho vino y de pan  
y muy buena artilleria  
diez mil leones Hiſpanos  
y cinco mil Italianos  
todos juntos como hermanos  
50 para morir donde quiera.

Yuan muchos capitanes  
muy fabios y muy valientes  
de Eſpañoles & Italianos  
otros fegundos Romanos  
y aun mejores a mis mientes  
mas fobre todos yo mueftro  
y dello no me arrepiento  
quel mejor era del cuento  
el gran Franciſco Sarmiento  
60 maeftro de campo nueftro.

Tambien yua aquel feñor  
don Hernando de Gonzaga  
de Italianos fuperior  
de gran valor y primor  
aunque le va en la reçaga  
y alſí dexamos el faro  
la mar manfa como leche  
y el cielo alegre y muy claro  
todos hazian el caro  
70 porque el tiempo era leueche.

Nuestro gran emperador<sup>19</sup>,  
el principal, con su armada;  
el papa<sup>20</sup> es ayudador<sup>21</sup>;  
y Venecia con primor<sup>22</sup>  
en esta liga<sup>23</sup> es juntada  
con su gran virtud y celo  
de la religión cristiana.  
César con gran priesa<sup>24</sup> y gana,  
quitando todo recelo,  
juntó esta armada ufana.

Naves<sup>25</sup> y galeras<sup>26</sup> van,  
bajeles<sup>27</sup> de gran valía,  
y guarneçidos<sup>28</sup> están  
de mucho vino y de pan  
y muy buena artillería.  
Diez mil leones hispanos,  
lucidos en gran manera<sup>29</sup>,  
y cinco mil italianos,  
todos juntos como hermanos  
para morir dondequiera.

Iban muchos capitanes  
muy sabios y muy valientes  
de españoles e italianos,  
otros segundos romanos,  
y aun mejores a mis mientes<sup>30</sup>.  
Mas, sobre todos yo muestro,  
y de <e>llo no me arrepiento,  
que el mejor era del cuento<sup>31</sup>  
el gran Francisco Sarmiento<sup>32</sup>,  
maestro de campo<sup>33</sup> nuestro.

También iba aquel señor  
don Hernando de Gonzaga<sup>34</sup>,  
de italianos superior,  
de gran valor y primor,  
aunque le va<sup>35</sup> en la rezaga<sup>36</sup>.  
Y así dejamos el faro<sup>37</sup>,  
la mar mansa como leche,  
y el cielo alegre y muy claro.  
Todos hacían el caro<sup>38</sup>,  
porque el tiempo era lebeche<sup>39</sup>.

Affi por este tenor  
a golfo llegamos presto  
donde con grande primor  
eftaua Marco el mayor  
con cien galeras a puefto  
y con muy grande  
alegria todos juntos con granlaura  
con el viento que hazia  
en vna noche y vn dia  
80 llegamos a fancta Maura.

Con orden y gran concierto  
llego nueftra armada junta  
a donde eftaua en el puerto  
el rapofo medio muerto  
que de perder fe barrunta  
boluio Andrea Doria hazia tras  
dexo fe la puerta abierta  
por do falio fatanas  
o confejo donde eftas  
90 quien concerta defconcerta.

Otro dia que boluimos  
falio el zorro regañado  
a donde muy claro vimos  
que alli no lo deftruimos  
por el Veneciano eftado  
porque de nos fe apartaron  
fus naues y fus galeras  
y el pelear rehuieron  
los turos nunca penfaron  
100 que nos dexauan de veras.

Andrea Doria mirando  
fer hecha esta traycion  
andaua barlabenteando  
Barbarroja en perdicion  
fuera puefto peleando  
ya que la noche venia  
vn leuante refrefco  
vela hazen aporfia  
affi que en fiendo de dia  
110 eftamos en golfo.

Así, por este tenor<sup>40</sup>,  
a golfo<sup>41</sup> llegamos presto,  
donde con gran[de] primor  
estaba Marco el mayor<sup>42</sup>  
con cien galeras apuesto<sup>43</sup>.  
Y con muy gran[de] alegría,  
todos juntos con gran laura<sup>44</sup>,  
con el viento que hacía,  
en una noche y un día  
llegamos a Santa Maura<sup>45</sup>.

Con orden y gran concierto<sup>46</sup>  
llegó nuestra armada junta  
[a]donde estaba en el puerto  
el raposo medio muerto<sup>47</sup>  
que de perder, se barrunta,  
volvió Andrea Doria<sup>48</sup> hacia <a>trás.  
Dejóse la puerta abierta,  
por do<nde> salió Satanás  
o consejo "Donde estás,  
quien concerta, desconcierta"<sup>49</sup>.

Otro día que volvimos,  
salió el zorro regañado<sup>50</sup>.  
[A]donde muy claro vimos  
que allí no lo destruimos  
por el veneciano estado,  
porque de nos<otros> se apartaron  
sus naves y sus galeras  
y el pelear rehusaron<sup>51</sup>.  
Los tur<c>os<sup>52</sup> nunca pensaron  
que nos dejaban de veras.

Andrea Doria, mirando  
ser hecha esta traición,  
andaba barloventeando<sup>53</sup>.  
Barbarroja en perdición  
fuera puesto peleando.  
Ya que la noche venía,  
un levante<sup>54</sup> refrescó.  
Vela hacen<sup>55</sup> a porfía<sup>56</sup>,  
así que, en siendo de día,  
estamos en <el> golfo.

Los rabadanes fe juntan  
mientra el ganado pafcia  
y dos mil cofas barruntan  
vnos a otros preguntan  
aquello que fe haria  
qual dize, qual no qual fi  
qual quiere qual no querria  
yo nunca tal cofa vi  
affi falimos de alli  
120 la buelta de Efclauonia.

Y por reparar el muro  
que alla de tras derribamos  
fuymonos a vn valle efcurro  
a donde muy al feguro  
vn lugarejo ganamos  
y digo le caftil viejo  
que affi le quiero llamar  
porque con poco confejo  
y difficil aparejo  
130 lo fuymos prefto a ganar.

Parefcio que se guardaffe  
efte flaco lugarejo  
hafta faber el confejo  
de Cefar lo que mandaffe  
hazer de aquel caftillejo  
era el lugar de feyfcientos  
vezinos menos o mas  
vn alcoran fin cimientos  
era el caftillo de vientos  
140 o de grajas fi querras.

Y de mas de la flaqueza  
de la muralla de cafas  
fuera cerca en el alteza  
padraftros de gran crueza  
fus cafas hazian lafas  
no vbo capitán alguno  
que alli quifiel fe quedar  
viendolo que defenfar  
no fe podria a ninguno  
150 que lo quifiel fe tomar.

Los rabadanes<sup>57</sup> se juntan,  
mientra<s> el ganado pacía,  
y dos mil cosas barruntan.  
Unos a otros preguntan  
aquello: "¿Qué se haría?"  
Cual dice: "¿Cuál no, cuál sí?",  
"¿Cuál quiere, cuál no querría?".  
Yo nunca tal cosa vi.  
Así salimos de allí,  
<a> la vuelta de<sup>58</sup> Esclavonía<sup>59</sup>.

Y por reparar el muro  
que allá detrás derribamos,  
fuímo<s>nos a un valle escuro<sup>60</sup>,  
[a]donde muy al seguro  
un lugarejo<sup>61</sup> ganamos,  
y dígole Castil Viejo<sup>62</sup>,  
que así le quiero llamar  
porque con poco consejo<sup>63</sup>  
y difícil aparejo<sup>64</sup>  
lo fuimos presto a ganar<sup>65</sup>.

Pareció que se guardase  
este flaco lugarejo  
hasta saber el consejo  
de César, lo que mandase  
hacer de aquel castillejo<sup>66</sup>.  
Era el lugar de seiscientos  
vecinos menos o más.  
Un alcorán<sup>67</sup> sin cimientos  
era el castillo de vientos<sup>68</sup>,  
o de grajas<sup>69</sup> si querrás<sup>70</sup>.

Y <a>demás de la flaqueza  
de la muralla de casas,  
fuera cerca<sup>71</sup> en el alteza<sup>72</sup>,  
padrastrós<sup>73</sup> de gran crueza<sup>74</sup>  
sus casas hacían lajas<sup>75</sup>.  
No hubo capitán alguno  
que allí quisiese quedar,  
viendo lo que defenfar  
no se podría a ninguno<sup>76</sup>  
que lo quisiese tomar.

- Viendo esto el buen Sarmiento  
por defenfa de fu ley  
dixo que el era contento  
por feruicio de fu Rey  
de guardar aquel cimientio  
pero con tal [con]dicion  
que luego dello facaffen  
como a Cefar avifaffen  
pues no auia en el defenfion  
ni como fortificaffen.
- 160
- Viendo esto, el buen Sarmiento,  
por defensa de su ley<sup>77</sup>,  
dijo que él era contento,  
por servicio de su rey,  
de guardar aquel cimientio,  
pero con tal <con>dición<sup>78</sup>  
que luego de <é>l lo<sup>79</sup> sacasen,  
como a César avisasen,  
pues no había en él defensión<sup>80</sup>  
ni cómo fortificasen.
- Andrea Doria y don Hernando  
affi fe lo prometian  
y que presto feria el quando  
de alli a facar lo vendrian  
luego en Cefar auifando  
vno a vno el mejor  
de la Hispána compañia  
efcogen y al fuperior  
que conofce fu valor  
fe lo entregan a porfia.
- 170
- Andrea Doria y don Hernando  
así se lo prometían,  
y que presto sería el cuándo  
de allí a sacar lo vendrían.  
Luego en César avisando,  
uno a uno el mejor  
de la hispana compañía  
escogen y al superior,  
que conoce su valor,  
se lo entregan a porfía.
- Trecientos quedaron dentro  
y tres mil por tal manera  
por fu general Sarmiento  
porque el mefmo fue contento  
de quedar en la grajera  
nueue mefes eftuuimos  
en efa tierra nombrada  
haziendo mas que podimos  
y al fin todo quanto hezimos  
na nos aprouecho nada.
- 180
- Trecientos quedaron dentro,  
y tres mil<sup>81</sup> por tal manera  
por su general Sarmiento,  
porque él mesmo<sup>82</sup> fue contento  
de quedar en la grajera<sup>83</sup>.  
Nueve meses estuvimos  
en esta tierra nombrada  
haziendo más que pudimos<sup>84</sup>.  
Y al fin todo quanto hicimos<sup>85</sup>  
no<sup>86</sup> nos aprovechó nada.
- Cafas matas y beftiones  
no faltauan que hazer  
minas y henchir cestones  
y cercenar torrejones  
que todo era menester  
los foldados lo hazian  
por falta de gaftadores  
que pereza no tenian  
y en todo se entremetian  
del primero a los mejores.
- 190
- Casamatas<sup>87</sup> y bestiones<sup>88</sup>  
no faltaban, que hacer  
minas<sup>89</sup> y henchir cestones<sup>90</sup>  
y cercenar<sup>91</sup> torrejones<sup>92</sup>,  
que todo era menester.  
Los soldados lo hacían,  
por falta de gastadores<sup>93</sup>,  
que pereza no tenían,  
y en todo se entremetían<sup>94</sup>  
del primero a los mejores<sup>95</sup>.

200 Del primer dia cercados  
fuimos de infinita [gen]te  
luego fuimos descercados  
los turcos desbaratados  
y muertos en continente  
mas tornauan redoblados  
y lo mefmo acontefcia  
la perra gente perdia  
las armas y artilleria  
y quedauan despojados

210 Tan temido era y nombrado  
Sarmiento con su compaña  
que entrauan por la campaña  
treynnta millas lo robado  
trayan a fu cauaña  
la tierra toda affolauan  
gente y ganado trayan  
& ya tan ricos eftauan  
que los prefos no cabian  
dentro con lo que robauan.

220 Eftando con tal victoria  
aquefta gente guerrera  
llegan cartas de Andrea Doria  
al general de memoria  
dezian defta manera  
de aqui a quinze dias o veynte  
fe yra fin auer falta  
a facar de ay effa gente  
que affi lo manda el potente  
Sacra Mageftad muy alta.

230 Por que vey q̃ eftays jugados  
a los dados fi armada  
arman los perros maluados  
o fi fon muchos juntados  
por tierra con mano armada  
y por que los Venecianos  
dizen que fue concertado  
que fueffe puefto en fus manos  
lo que de los tres eftados  
en morea fueffe ganado.

Del primer día cercados  
fuimos de infinita <gen>te<sup>96</sup>.  
Luego fuimos descercados,  
los turcos desbaratados  
y muertos en continente<sup>97</sup>.  
Mas tornaban redoblados,  
y lo mesmo acontecía.  
La perra<sup>98</sup> gente perdía  
las armas y artillería,  
y quedaban despojados.

Tan temido era y nombrado  
Sarmiento<sup>99</sup> con su compaña<sup>100</sup>  
que entraban por la campaña  
treinta millas. Lo robado  
traían a su cabaña<sup>101</sup>.  
La tierra toda asolaban.  
Gente y ganado traían,  
y ya tan ricos estaban  
que los presos no habían  
dentro con lo que robaban<sup>102</sup>.

Estando con tal victoria  
aquesta gente guerrera,  
llegan cartas de Andrea Doria.  
Al general de memoria<sup>103</sup>  
decían de <e>sta manera:  
“De aquí a quince días o veinte,  
se irá, sin haber falta,  
a sacar de a<h>í esa gente,  
que así lo manda el potente,  
sacra majestad muy alta.”<sup>104</sup>

“Porque veis<sup>105</sup> que estáis jugados  
a los dados<sup>106</sup> si armada  
arman los perros malvados,  
o si son muchos juntados  
por tierra con mano armada,  
y porque los venecianos  
dicen que fue concertado  
que fuese puesto en sus manos  
lo que de los tres estados  
en Morea<sup>107</sup> fuese ganado.”

Por esto el Emperador  
manda les fea entregado  
avn que el Papa lo ha eftoruado  
teniendo de ellos temor  
bueluan lo al Turco de grado  
en fin con fu parecer  
a hora a Venecia fe embia  
que embien gente ha fe meter  
en el lugar que pedia  
240 fueffe puefto en fu poder.

Mostraron de ello fe holgar  
los foldados que lo oyan  
porque ya allí no tenían  
que mas pudieffen faquear  
y otros refrescos querian  
mas ya Venecia auifada  
que Barbarroja venia  
con grande gente y armada  
dilatataua de hora en dia  
250 la villa fer le entregada.

Y al cabo dan por respuefta  
que fe hallauan muy gaftados  
de dineros de foldados  
cofa al fin de ellos compuefta  
como fon acoftumbrados  
en esto vereys que hezimos  
y que tal era el lugar  
por el qual todos morimos  
nadie lo quifo tomar  
260 por no verfe en lo que vimos.

Sus naos espera Sarmiento  
de turcos fe halla falteado  
manda el lugar derribado  
fer y del defendimiento  
con tierra y palos ha obrado  
y minas hazer mando  
fotiles en gran manera  
por do falimos a fuera  
quanto turco affi murio  
270 fin faber en que manera.

“Por esto el emperador  
manda les sea entregado.  
Aunque el papa lo ha estorbado  
teniendo de ellos temor,  
vuélvano al turco de grado.  
En fin, con su parecer,  
ahora a Venecia se envía  
que envíen gente [h]a se meter<sup>108</sup>  
en el lugar que pedía  
fuese puesto en su poder.”

Mostraron de ello se holgar  
los soldados que lo oían,  
porque ya allí no tenían  
qué más pudiesen saquear,  
y otros refrescos querían<sup>109</sup>.  
Mas ya Venecia, avisada  
que Barbarroja venía  
con gran[de] gente<sup>110</sup> y armada,  
dilataba de hora en día  
la villa serle entregada.<sup>111</sup>

Y al cabo dan por respuesta  
que se hallaban muy gastados  
de dineros de soldados,  
cosa al fin de ellos compuesta<sup>112</sup>  
como son acostumbrados<sup>113</sup>.  
En esto veréis qué hicimos  
y qué tal era el lugar  
por el cual todos morimos.  
Nadie lo quiso tomar  
por no verse en lo que vimos.

Sus naos<sup>114</sup> espera Sarmiento.  
De turcos se halla salteado.  
Manda el lugar derribado  
ser y de él<sup>115</sup> defendimiento<sup>116</sup>  
con tierra y palos ha obrado,  
y minas hacer mandó  
sotiles<sup>117</sup> en gran manera,  
por do<nde> salimos afuera.  
¡Cuánto turco así murió,  
sin saber en qué manera!

280 Andrea Doria hazer faber  
al general nueftro embia  
que Barbarroja venia  
que apareje a defender  
que facar lo no podia  
ni tampoco embiar focorro  
porque era mucho mayor  
la armada de aquel traydor  
que la fuya & yr al corro  
no podia fin error.

290 Quando llego efte recado  
nueftro general Sarmiento  
por mar eftaua cercado  
y por tierra de gran cuento  
del pueblo turco maluado  
diez o doze dias auia  
que Barbarroja llego  
aun puerto del qual auria  
uatro leguas y mas no  
a Caftil Nouo a porfia.

300 Y luego de alla embio  
a reconocer la tierra  
veynte y cinco y mas no  
galeras lo qual falio  
en tierra a punto de guerra  
mando nueftro general  
como quien fabe la guerra  
que hafta que ellos por fu mal  
la artilleria y lo al  
lo facaffen todo en tierra.

310 Que moftrafemos temor  
y eftuuieffemos cerrados  
y en tocando el atambor  
feñalo con gran primor  
los que faltaffen vallados  
y affi despues de acabado  
del todo defenuarcar  
falimos a los matar  
como a ouejas en el prado  
los lobos fuelen faltear.

Andrea Doria hacer saber  
al general nuestro envía  
que Barbarroja venía,  
que apareje<sup>118</sup> a defender,  
que sacarlo no podía  
ni tampoco enviar socorro,  
porque era mucho mayor  
la armada de aquel traidor  
que la suya<sup>119</sup>, e ir al corro<sup>120</sup>  
no podía sin error<sup>121</sup>.

Quando llegó este recado,  
nuestro general Sarmiento  
por mar estaba cercado  
y por tierra de gran cuento  
del pueblo turco malvado<sup>122</sup>.  
Diez o doce días había  
que Barbarroja llegó  
a un puerto del cual habría  
cuatro leguas, y más no,  
a Castil Novo a porfía<sup>123</sup>.

Y luego de allá envió  
a reconocer la tierra  
veinte y cinco, y más no  
galeras, lo cual<sup>124</sup> salió  
en tierra a punto de<sup>125</sup> guerra.  
Mandó nuestro general,  
como quien sabe la guerra,  
que hasta que ellos, por su mal,  
la artillería y lo ál<sup>126</sup>  
lo sacasen todo en tierra.

Que mostrásemos temor  
y estuviésemos cerrados<sup>127</sup>  
y, en tocando el atambor<sup>128</sup>,  
señaló con gran primor  
los que saltasen vallados.  
Y así, después de acabado  
del todo desembarcar,  
salimos a los matar,  
como a ovejas en el prado  
los lobos suelen saltar.

320 Ganamos fu artilleria  
grande cantidad matamos  
prendimos gente que huya  
la demas que fe acogia  
dentro en la mar ahogamos  
dos galeras al fondo echamos  
las demas ancora alçaron  
y a fu feñor anunciaron  
de que arte los tratamos  
y quan poco nos costaron.

330 Barbarroja enojado  
con fu armada en continente  
a nuefro puerto es llegado  
manda fer defenuarcado  
la artilleria y la gente  
manda nuefro capitan  
fe haga como el otro dia  
los turcos con gran afan  
bestiones haziendo estan  
para dar nos bateria.

340 Eftando affi en continente  
con orden fale y concierto  
alguna de nuefra gente  
pelea tan fuertemente  
que muchos turcos ha muerto  
y clauan fu artilleria  
y meten los en huyda  
Barbarroja que efto via  
a fus naos fe recogia  
gran gente dexa perdida.

350 Y tornafe do falio  
que es quatro leguas de alli  
quantos turcos muertos vi  
chriftiano ninguno no  
heridos a muchos fi  
Barbarroja determina  
de mas alli no boluer  
porque de miedo fe fina  
hafta cien mil hombres ver  
que por tierra espera ayna.

Ganamos su artillería;  
gran[de] cantidad matamos;  
prendimos gente que huía;  
la demás, que se acogía  
dentro, en la mar ahogamos;  
dos galeras al fondo echamos;  
las demás áncora alzaron,  
y a su señor anunciaron  
de qué arte<sup>129</sup> los tratamos  
y cuán poco nos costaron.

Barbarroja enojado,  
con su armada, en continente  
a nuestro puerto es llegado<sup>130</sup>.  
Manda ser desembarcado<sup>131</sup>  
la artillería y la gente.  
Manda nuestro capitán  
se haga como el otro día.  
Los turcos con gran afán  
bestiones haciendo están  
para darnos batería<sup>132</sup>.

Estando así, en continente  
con orden sale y concierto  
alguna de nuestra gente.  
Pelea tan fuertemente  
que muchos turcos ha muerto.  
Y clavan su artillería<sup>133</sup>,  
y métenlos en huída.  
Barbarroja, que esto v<e>ía<sup>134</sup>,  
a sus naos se recogía;  
gran gente deja perdida.

Y tórmase <de> do<nde> salió,  
que es cuatro leguas de allí.  
¡Cuántos turcos muertos vi!  
Cristiano ninguno, no;  
heridos a muchos, sí.  
Barbarroja determina  
de más allí no volver  
porque de miedo se fina<sup>135</sup>  
hasta cien mil hombres ver,  
que por tierra espera aína.

360 Mil y quinientos y treynta  
años que paffados fon  
y nueue que affi se affienta  
por muy verdadera cuenta  
fin poner contradicion  
quando el çutan Soliman  
muy grande gente hazia  
contra Caftil Nouo embia  
fu pariente vn gran Bajan  
general dellos venia.

370 A doze dias no vacos  
de Iulio con gran renouo  
catorze o quinze Sanjacos  
gran numero de Morlacos  
cercaron a Caftil Nouo  
de a cauallo quinze mil  
ginetes y eftradiotes  
de lança grueffa y fofil  
con otra gente ceuil  
que fe llaman martelotes.

380 Luego aquel presente dia  
falio la nafcion Hiſpana  
a encontrar con la turquia  
con aftucia y valentia  
y animo y buena gana  
y van eſcaramuçando  
no con miedo de morir  
mil faluas de quando en quando  
los turcos fe retirando  
el que mas puede huyr.

390 Coſa es de admiracion  
la mucha gente que han muerto  
los moros en huyr fon  
cada qual nueſtro vn leon  
pelea con gran con cierto  
diferente fue ventura  
que en la fofil monicion  
aconteſcio defventura  
Luys Lopez que della acura  
fe abraffo hecho vn caruon.

Mil y quinientos y treinta  
años que pasados son  
y nueue, que así se asienta  
por muy verdadera cuenta,  
sin poner contradicción,  
quando el sultán<sup>136</sup> Solimán<sup>137</sup>  
muy gran[de] gente hacía,  
contra Castil Novo envía  
su pariente. Un gran bajá[n]<sup>138</sup>,  
general de <e>llos venía<sup>139</sup>.

A doce días no vacos<sup>140</sup>  
de julio con gran renouo<sup>141</sup>,  
catorce o quinze sanjacos<sup>142</sup>,  
gran número de morlacos<sup>143</sup>  
cercaron a Castil Novo,  
de a caballo quinze mil,  
jinetes y estradiotes<sup>144</sup>  
de lanza gruesa y sotil,  
con otra gente cevil<sup>145</sup>  
que se llaman martelotes<sup>146</sup>.

Luego aquel presente día  
salió la nación hispana  
a encontrar con la Turquía  
con astucia y valentía  
y ánimo y buena gana.  
Y van escaramuzando<sup>147</sup>,  
no con miedo de morir,  
mil salvas<sup>148</sup> de cuando en cuando;  
los turcos se retirando,  
el que más puede huir.

Cosa es de admiración  
la mucha gente que han muerto.  
Los moros en huir son<sup>149</sup>.  
Cada cual nuestro, un león,  
pelea con gran concierto.  
Diferente fue ventura,  
que en la sotil munición<sup>150</sup>  
aconteció desventura.  
Luis López, que de <e>lla <h>a cura<sup>151</sup>,  
se abrasó hecho un carbón<sup>152</sup>.

Otros muchos fe abraffaron  
las baruas cara y cabellos  
y affi fe deffiguraron  
que mirar quales quedaron  
era gran manzilla vellos  
viendo efto el que nos regia  
luego mando retirar  
porque era ya medio dia  
y la gente comeria  
400 para poder pelear.

Dos dias paffan fin errar  
depues de hecho efte efecto  
quando vimos por la mar  
y al puerto venir a entrar  
Dargute con el Corceto  
con quarenta galeotas  
la voga efpeffa y no floxa  
todas vienen muy remotas  
y bien fanas y no rotas  
410 que las manda Barbarroja.

Alegres y muy pujantes  
furgen al pie de una fierra  
y affi como fon triunfantes  
aquellos turcos leuantes  
de prefto faltan en tierra  
falimos luego a bufcallos  
hafta dozientos Hifpanos  
Lazaro con diez caballos  
y affrandauan a tomallos  
420 como zorros por pantanos.

Mataron hafta quarenta  
por medio de aquella fierra  
a hogados no auia cuenta  
y biuos lleuamos treynta  
maniatados ala tierra  
tres dias paffaron cierto  
y vn jueues al alborada  
lo vimos con gran concierto  
a Barbarroja en el puerto  
430 con el refto de fu armada.

Otros muchos se abrasaron  
las barbas, cara y cabellos.  
Y así se desfiguraron,  
que mirar cuales quedaron  
era gran mancilla<sup>153</sup> vellos<sup>154</sup>.  
Viendo esto, el que nos regia  
luego mandó retirar,  
porque era ya mediodía,  
y la gente comería  
para poder pelear.

Dos días pasan, sin errar,  
después de hecho este efecto,  
cuando vimos por la mar  
y al puerto venir a entrar  
Dargute<sup>155</sup> con el Corceto<sup>156</sup>,  
con cuarenta galeotas<sup>157</sup>,  
la boga espesa y no floja<sup>158</sup>.  
Todas vienen muy remotas<sup>159</sup>  
y bien sanas y no rotas,  
que las manda Barbarroja.

Alegres<sup>160</sup> y muy pujantes  
surgen al pie de una sierra,  
y así como son triunfantes<sup>161</sup>  
aquellos turcos levantes<sup>162</sup>,  
de presto saltan en tierra.  
Salimos luego a buscarlos<sup>163</sup>  
hasta doscientos hispanos,  
Lázaro<sup>164</sup> con diez caballos,  
y así andaban<sup>165</sup> a tomarlos,  
como zorros por pantanos<sup>166</sup>.

Mataron hasta cuarenta  
por medio de aquella sierra.  
<A> ahogados no había cuenta,  
y vivos llevamos treinta,  
maniatados, a la tierra.  
Tres días pasaron cierto,  
y un jueves<sup>167</sup> a l<a> alborada<sup>168</sup>  
lo vimos con gran concierto  
a Barbarroja en el puerto,  
con el resto de su armada.

440 Ciento y cinquenta galeras  
todas hechas esquadron  
bastardas tambien ligeras  
con dos maonas veleras  
cargadas de municion  
defembarcanfe de veras  
luego aquel prefente dia  
por artes y por maneras  
hizieron luego trincheras  
para la escopeteria.

450 Vienen muchos esclauones  
y gente a furia y porfia  
burgaros de otras nafciones  
para hazer los bestiones  
do affienten fu artilleria  
nouenta piezas contadas  
culebrinas y cañones  
todas las mas reforçadas  
con otras muy afamadas  
que aca fe llaman quartones.

460 O quantas vezes falimos  
de noche tambien de dia  
quantos matamos y herimos  
cofa impoffible feria  
contar todo lo que hezimos  
Barbarroja esta espantado  
de ver nueftro pelear  
con los fuyos enojado  
dize fea auenturado  
el refto por el lugar.

470 Jueves era fin mentir  
vípera de Santiago  
quando con fu defenir  
nos comiençan abatir  
y azer nos muy gran estrago  
aun que por do nos batian  
eftaua lo mas forçado  
que las valas refurtian  
y pequeño mal hazian  
en la tal parte al vallado.

Ciento y cinquenta galeras  
todas hechas escuadrón<sup>169</sup>,  
bastardas<sup>170</sup> también ligeras,  
con dos ma<h>onas<sup>171</sup> veleras,  
cargadas de munición,  
desembárcanse de veras.  
Luego aquel presente día,  
por artes y por maneras,  
hicieron luego trincheras  
para la escopetería<sup>172</sup>.

Vienen muchos esclavones<sup>173</sup>,  
y gente a furia y porfía<sup>174</sup>,  
búlgaros de otras naciones<sup>175</sup>,  
para hacer los bestiones,  
do<nde> asienten su artillería<sup>176</sup>,  
noventa piezas contadas,  
culebrinas<sup>177</sup> y cañones,  
todas las más reforzadas<sup>178</sup>,  
con otras muy afamadas,  
que acá se llaman cuartones<sup>179</sup>.

¡O cuántas veces salimos  
de noche, también de día!  
¡Cuántos matamos y herimos!  
Cosa imposible sería  
contar todo lo que hicimos.  
Barbarroja está espantado<sup>180</sup>  
de ver nuestro pelear.  
Con los suyos enojado,  
dice sea aaventurado<sup>181</sup>  
el resto por el lugar.

Jueves era sin mentir,  
vípera de Santiago<sup>182</sup>,  
cuando con su definir<sup>183</sup>  
nos comienzan a batir  
y hacernos muy gran estrago.  
Aunque por do<nde> nos batían  
estaba lo más forzado,  
que las balas resurtían  
y pequeño mal hacían  
en [la] tal parte al vallado.

Y las piedras que faltauan  
les hazian mucho mal  
que no penfando les dauan  
y defta arte los matauan  
como vna cofa beftial  
diuerfas vezes falimos  
por vna mina fecreta  
matamos muchos y herimos  
tan fofil era y perfecta  
480 que jamas hombre perdimos.

Y fin los turcos faber  
por donde ni como yuamos  
en fus reales parefciamos  
de noche y fin fe perder  
chriftiano los destruyamos  
cada dia bateria  
nos dauan muy fuertemente  
mas bien fe les refpondia  
grandes primores hazia  
490 el general con fu gente.

Viendo aquefto Barbarroja  
y quan caro coftaria  
a fu gente fia porfia  
la nuefta que nunca afloja  
y a fuerça tomar queria  
de los fuyos consejado  
al nueftro gran general  
embia vn derrenegado  
con fu carta y fu feñal  
500 y aquefto dize firmado.

Efforçado capitán  
ya tu faber has moftado  
tu deftreza y tu affan  
yas tambien experimentado  
los mios que atras no van  
ya con tu honrra has cumplido  
has hecho mas que otro hiziera  
no puedes fer focorrido  
mi poder es mas crecido  
510 cada dia y mas fe efpera.

Y las piedras que saltaban  
les hacían mucho mal,  
que no pensando les daban<sup>184</sup>;  
y de esta arte los mataban  
como una cosa bestial.  
Diversas veces salimos  
por una mina secreta.  
Matamos muchos y herimos.  
Tan sutil era y perfecta  
que jamás hombre perdimos.

Y sin los turcos saber  
por dónde ni cómo íbamos,  
en sus reales<sup>185</sup> parefciamos  
de noche, y sin se perder  
cristiano, los destruíamos.  
Cada día batería  
nos daban muy fuertemente,  
mas bien se les respondía.  
Grandes primores hacía  
el general con su gente.

Viendo aquefto Barbarroja,  
y cuan caro costaría  
a su gente si <h>a<sup>186</sup> porfia  
la nuestra, que nunca afloja,  
y a fuerza tomar quería,  
de los suyos consejado<sup>187</sup>,  
al nuestro gran general  
envía un derrenegado<sup>188</sup>  
con su carta y su seña<sup>189</sup>,  
y aquefto dice firmado:

“Esforzado capitán,  
ya tu saber has mostrado,  
tu destreza y tu afán;  
ya has<sup>190</sup> también experimentado  
los míos que atrás no van.  
Ya con tu honra has cumplido.  
Has hecho más que otro hiciera.  
No puedes ser socorrido.  
Mi poder es más crecido  
cada día, y más se efpera”.

El presente que dira  
efte te dare de grado  
cada capitán aura  
cien escudos y dar se ha  
veynte a cada soldado  
toda la ropa facar  
podreys vanderas tendidas  
y naues en que passar  
dare fin fer detenidas  
520 hafta en Araufa entrar.

Nuestro Sarmiento fin par  
en vn lugar apartado  
los capitanes juntar  
manda y notificar  
aquesto a cada soldado  
cada vno su voto dieffe  
y que lo mejor se haria  
a vna boz se respondia  
que hizieffe lo que quifieffe  
530 lo que el quifieffe se haria.

Que no tenian do el estaua  
voto alguno o parecer  
que en el fuyo se dexaua  
y pues en todo el acertaua  
que el fuyo era obedecer  
respondio el pues que en mi  
lo dexays mi parecer  
es que muramos aqui  
todos por lo defender  
540 pues nos dexaron affi.

Respondio al derrenegado  
que dixieffe a su señor  
que nunca tuuo criado  
nuestro gran Emperador  
que a enemigo fueffe dado  
y que aun que todos alli  
muriessen como el veria  
que su Magestad perdia  
poco por que eran affi  
550 quantos vasallos tenia.

“El presente, que dirá  
éste, te daré de grado.  
Cada capitán habrá  
cien escudos, y dar se ha  
veinte a cada soldado.  
Toda la ropa sacar  
podréis. Banderas tendidas  
y naues en que pasar  
daré, sin ser detenidas,  
hasta en Arausa<sup>191</sup> entrar<sup>192</sup>.”

Nuestro Sarmiento sin par  
en un lugar apartado  
los capitanes juntar  
manda y notificar  
aquesto a cada soldado,  
cada uno su voto diese,  
y que lo mejor se haría.  
A una voz se respondía  
que hiciese lo que quisiese;  
lo que él quisiese, se haría.

Que no tenían do<nde> él estaba  
voto alguno o parecer,  
que en el suyo se dejaba,  
y pues en todo él acertaba,  
que el suyo era obedecer.  
Respondió él: “Pues que en mí  
lo dejáis, mi parecer  
es que muramos aquí  
todos por lo defender,  
pues nos dejaron así”.

Respondió al derrenegado  
que dijese a su señor  
que nunca tuvo criado  
nuestro gran emperador  
que a enemigo fuese dado,  
y que aunque todos allí  
muriesen, como él vería  
que su majestad perdía  
poco, porque eran así  
cuantos vasallos tenía.

Si mas respuefta quifielfe  
que otro día fe la daría  
fi le dieffe batería  
fi por no ofar no vinielfe  
que el a dar fe la faldria  
mucho peffo a Barbarroja  
y alçar el cerco queria  
por que hazia Italia venia  
con fu armada y fe congoja  
560 de ver que el tiempo perdia.

Mas vn bajan allego  
del Turco con gente y nouo  
de fu parte y le mando  
que no alçaffe el campo no  
fin tomar a Caftil nouo  
toda otra empreffa dexaffe  
que aquella mas le cumplia  
y que aun mas gente embiaria  
que efte lugar fe affolafe  
570 que a fu honrra perteneçia.

Affi lo pufo por la obra  
combate nos reziamente  
fale a ellos nuefta gente  
haze los huyr con zozobra  
matando los fuertemente  
otro dia hazen batería  
que mas no pueden hazer  
fufpimos por vna efpia  
que luego el figuiente dia  
580 nos quieren arremeter.

Y en aquefto fe falio  
vn ocaña fe dezia  
y a Barbarroja auifo  
que no arremetieffe no  
por do eſta la batería  
y mira que os digo affi  
que eſta vn folfo por encuentro  
y es cierto que yo lo vi  
y el que fuere por alli  
590 lo mataran los de dentro.

Si más respuesta quisiese,  
que otro día se la daría  
si le diese batería.  
Si por no osar no viniese,  
que él a dársela saldría.  
Mucho pesó a Barbarroja,  
y alzar el cerco quería  
porque hacia Italia venía  
con su armada, y se congoja  
de ver que el tiempo perdía.

Mas un bajá[n] allegó<sup>193</sup>  
del turco<sup>194</sup> con gente y novo<sup>195</sup>  
de su parte, y le mandó  
que no alzase el campo, no  
sin tomar a Castil Novo;  
toda otra empresa dejase,  
que aquella más le cumplía  
y que aún más gente enviaría;  
que este lugar se asolase,  
que a su honra pertenecía.

Así lo puso por la obra.  
Combátenos reciamente.  
Sale a ellos nuestra gente.  
Hácelos huir con zozobra,  
matándolos fuertemente.  
Otro día hacen batería  
que más no pueden hacer.  
Supimos<sup>196</sup> por un[a] espía<sup>197</sup>  
que luego, el siguiente día,  
nos quieren arremeter.

Y en aquesto se salió  
un<o> (Ocaña se decía)<sup>198</sup>  
y a Barbarroja avisó  
que no arremetiese, no  
por do<nde> está la batería.  
“Y mira<sup>199</sup> que os digo así;  
que está un foso por encuentro<sup>200</sup>,  
y es cierto que yo lo ví;  
y el que fuere por allí,  
lo matarán<sup>201</sup> los de dentro.”

600 Mas fi la quieres tomar  
esta tierra y fu concillo  
escucha bien mi hablar  
que no la podeys ganar  
fin batir aquel portillo  
derribandolo cegays  
la fu mina muy secreta  
y a cuestras fe la echays  
y fi en esta montañata  
la artilleria plantays.

610 Descubris todo el lugar  
no podra fu artilleria  
contra vofotros jugar  
todo hombre moriria  
fin poderfe remediar  
luego el can animo cobra  
que ya eftaua defmayado  
y con gente que fe le fobra  
mando poner por la obra  
lo que dixo el renegado.

620 Batieron nos reziamente  
que es cofa de grande eftima  
y matauan mucha gente  
con el nueftro defendiente  
que nos lo echauan encima  
y no pudiendo fuffrir  
que tanta gente moria  
mando el general falir  
o a morir o a biuir  
y clauar fu artilleria.

630 Salieron hafta trezientos  
y el capitán Oliuer  
con animos muy atentos  
mataron mas de feyfcientos  
y toman fe a recoger  
otros falen a matar  
el que mas prefto podía  
y toman fe a retirar  
con grande orden militar  
y efto hazen cada dia.

“Mas, si la quieres<sup>202</sup> tomar  
esta tierra y su concillo<sup>203</sup>,  
escucha<sup>204</sup> bien mi hablar;  
que no la podéis ganar  
sin batir aquel portillo<sup>205</sup>.  
Derribándolo cegáis  
la su mina<sup>206</sup> muy secreta,  
y a cuestras se la echáis.  
Y si en esta montañata<sup>207</sup>  
la artillería plantáis,”

“Descubris todo el lugar.  
No podrá su artillería  
contra vosotros jugar<sup>208</sup>.  
Todo hombre moriría  
sin poderse remediar.”  
Luego el can ánimo cobra,  
que ya estaba desmayado,  
y, con gente que se le sobra,  
mandó poner por la obra  
lo que dijo el renegado.

Batiéronnos reciamente,  
que es cosa de gran[de] estima,  
y mataban mucha gente.  
Con el nuestro defendiente<sup>209</sup>  
que nos lo echaban encima,  
y no pudiendo sufrir  
que tanta gente moría,  
mandó el general salir,  
o a morir o a vivir,  
y clavar su artillería.

Salieron hasta trescientos  
y el capitán Oliver<sup>210</sup>.  
Con ánimos muy atentos,  
mataron más de seiscientos  
y tórnanse a recoger.  
Otros salen a matar,  
el que más presto podía,  
y tórnanse a retirar  
con gran[de] orden militar;  
y esto hacen cada día.

640      Treynta y feys dias contados  
nos dieron gran bateria  
y eftando ya mal tratados  
y de muertos y enterrados  
caminar no fe podia  
muy marchitas las figuras  
de no dormir ni comer  
las plaças y las larguras  
muy llenas de fepolturas  
que mas no pueden caber.

650      Antes fobre ellos andando  
los pifamos que peffar  
como yuamos reparando  
nos yuamos eftrechando  
hafta no tener do eftar  
cofa nunca viſta no  
los biuos y los defunctos  
todos eftauamos juntos  
fu hedor nos corrompio  
nos eramos los ſepultos.

660      Diez y feys mil gaftadores  
fiempre a cueftas nos trayan  
y mas de cien mil venian  
de aquellos canes traydores  
quando nos arremetian  
dentro de cada ruciada  
nos echauan mil pelotas  
de fus montañas de açada  
de los padraſtros anrrotas  
las fuerças villa allanada.

670      A do el hombre nos matauan  
para fiempre fe quedaua  
herido no fe curaua  
porque lugar no nos dauan  
que aun el comer fe oluidaua  
y affi delante los ojos  
nos viamos consumir  
o que terribles enojos  
fobre muertos el dormir  
y el andar peor que abrojos.

Treinta y seis días contados  
nos dieron gran batería<sup>211</sup>;  
y estando ya maltratados,  
y de muertos y enterrados  
caminar no se podía,  
muy marchitas las figuras  
de no dormir ni comer,  
las plazas y las larguras<sup>212</sup>  
muy llenas de sepulturas<sup>213</sup>  
que más no pueden caber

Antes sobre ellos andando,  
los pisábamos. ¡Qué pesar!  
Como íbamos reparando,  
nos íbamos estrechando  
hasta no tener do<nde> estar,  
cosa nunca vista, no.  
Los vivos y los difuntos<sup>214</sup>,  
todos estábamos juntos;  
su hedor nos corrompió,  
nos<otros> éramos los sepultos.

Diez y seis mil gastadores  
siempre a cueſtas nos traían<sup>215</sup>,  
y más de cien mil venían  
de aquellos canes traidores.  
Cuando nos arremetían,  
dentro de cada ruciada<sup>216</sup>  
nos echaban mil pelotas<sup>217</sup>  
de sus montañas de azada<sup>218</sup>.  
De los padraſtros han rotas<sup>219</sup>  
las fuerzas, <la> villa allanada.

[A]do<nde> el hombre nos mataban,  
para siempre se quedaba.  
Herido no se curaba,  
porque lugar no nos daban,  
que aun el comer se olvidaba.  
Y así delante los ojos  
nos v<e>íamos consumir.  
¡O qué terribles enojos<sup>220</sup>  
sobre muertos el dormir,  
y el andar peor que <por> abrojos<sup>221</sup>!

Al fin dos batallas dieron  
por la mar y por la tierra  
y gran deftruycion hizieron  
que los vibos tal no vieron  
defque fe formo la guerra  
y las fus piezas jugauan  
dando nos dos mil enojos  
y las nueftras no acertauan  
las pelotas fe topauan  
680 que yo las vi por mis ojos.

Ya eran muertos los mas  
los otros todos heridos  
tu que lo lees penfaras  
si eftauamos por de mas  
fi eramos bien perseguidos  
auia un mes que no comiamos  
ni dormiamos ni parauamos  
gaftadores no teniamos  
de noche mefmos cauauamos  
690 lo que de dia rompiamos.

Cada ora cada momento  
cada noche cada dia  
de penfar lo me atormento  
de refrefco bateria  
nos dauan fin algun tiento  
qual andaua el buen Sarmiento  
que prouifiones hazia  
mas de vn mes fin duda auia  
cofa que no fuffre cuento  
700 que no comia ni dormia.

Ni vn momento defcanfaua  
a todos nos acudia  
con la fu efpada obraua  
con la lengua aconsejaua  
a todos buen roftro hazia  
a muchos mato fu efpada  
a muchos fuyos dio vida  
andaua ya tan herida  
fu perfona y trabajada  
710 que en fi no era foftenida.

Al fin dos batallas dieron,  
por la mar y por la tierra;  
y gran destruccion<sup>222</sup> hizieron,  
que los vivos tal no vieron  
desque<sup>223</sup> se formó<sup>224</sup> la guerra.  
Y las sus piezas jugaban<sup>225</sup>  
dándonos dos mil enojos,  
y las nuestras no acertaban.  
Las pelotas se topaban;  
que yo las vi por mis ojos.

Ya eran muertos los más,  
los otros todos heridos.  
Tú que lo lees pensarás<sup>226</sup>  
si estábamos por demás,  
si éramos bien perseguidos.  
Había un mes que no comíamos,  
ni dormíamos, ni parábamos.  
Gastadores no teníamos;  
de noche, <nosotros> mismos cavábamos  
lo que de día rompíamos.

Cada <h>ora, cada momento,  
cada noche, cada día,  
de pensarlo me atormento.  
De refresco, batería  
nos daban sin algún tiento.  
Cual andaba el buen Sarmiento,  
que provisiones hacía,  
más de un mes sin duda había  
(cosa que no sufre cuento)  
que no comía ni dormía.

Ni un momento descansaba,  
a todos nos acudía,  
con la su espada obraba,  
con la lengua aconsejaba,  
a todos buen rostro hacía<sup>227</sup>,  
a muchos mató su espada,  
a muchos suyos dio vida.  
Andaba ya tan herida  
su persona y trabajada,  
que en sí no era sostenida.

720 Y por poder gouernar  
y a las cofas acudir  
fuele forçado fubir  
a cauallo y affi andar  
en medio del combatir  
configo folos tenia  
aun no ferian trezientos  
entre los quales auia  
de heridos muchos cuentos  
aun que ya no fe fentia.

730 Vna miffa eftan oyendo  
que ya llegan a los fines  
quando dan arma corriendo  
y todos yuan diziendo  
dentro fon los Efpaynes  
por vn portillo han entrado  
y eftandartes arborados  
todo tienen a ruynado  
efta ya tan ygualado  
que aun caualllos han paffado.

740 El dia y la noche entera  
peleamos fin foffiego  
y affi de aquefta manera  
los turcos echamos fuera  
a efpada y fangre y fuego  
mas luego por la mañana  
nos tornan a combatir  
y no tenían que batir  
que la villa eftaua llana  
a caualllos fin fubir.

750 Y lloio tanto aquel dia  
que no pudimos vfar  
de nuefta arcabuzeria  
folo al efpada fe hazia  
lo que fe hizo es de efpantar  
y viendo la perdicion  
Sarmiento tan ala clara  
encubriendo fu paffion  
nos pone gran coraçon  
moftando nos buena cara.

Y por poder gouernar  
y a las cosas acudir,  
suele forzado subir  
a caballo y así andar  
en medio del combatir.  
Consigo solos tenía  
aún no serían trecientos,  
entre los cuales había  
de heridos muchos cuentos,  
aunque ya no se sentía.

Una misa están oyendo;  
que ya llegan a los fines,  
cuando dan arma corriendo  
y todos iban diciendo:  
"Dentro son<sup>228</sup> los espaynes<sup>229</sup>".  
Por un portillo han entrado  
y estandartes arborados<sup>230</sup>.  
Todo tienen arruinado.  
Está ya tan igualado<sup>231</sup>  
que aun caballos han pasado.

El día y la noche entera  
peleamos sin sosiego.  
Y así, de aquesta manera,  
<a> los turcos echamos fuera  
a espada y sangre y fuego.  
Mas, luego, por la mañana,  
nos tornan a combatir;  
y no tenían que batir,  
que la villa estaba llana  
a caballos sin subir<sup>232</sup>.

Y llovió tanto aquel día  
que no pudimos usar  
de nuestra arcabucería<sup>233</sup>.  
Sólo a l<a> espada se hacía.  
Lo que se hizo es de espantar<sup>234</sup>.  
Y viendo la perdición  
Sarmiento tan a la clara,  
encubriendo su pasión,  
nos pone gran corazón  
mostrándonos buena cara.



760 Treze mil valas por cuenta  
tiraron de hierro todas  
y segun que aqui se affienta  
con pieças de gran affrenta  
con que batieron a Rodas  
vn jueues a medio dia  
nos acabaron de entrar  
mas de treynta mil ferian  
chriftianos fetenta auia  
defendiendo fu lugar.

Trece mil balas por cuenta  
tiraron de hierro todas,  
y según que aquí se asienta,  
con piezas de gran afrenta<sup>235</sup>  
con que batieron [a] Rodas<sup>236</sup>.  
Un jueves<sup>237</sup> a mediodía  
nos acabaron de entrar.  
Más de treinta mil serían;  
cristianos setenta había  
defendiendo su lugar.

770 Y cabe la entrada era  
y cerca de alcoran  
do eftauamos con affan  
heridos de gran manera  
ciento que mas no feran  
porque alli era do ponian  
los que eftauan muy heridos  
y pelear no podian  
lo que entonces mas fentian  
es no fer con loal perdidos.

Y cabe la entrada era  
y cerca de alcorán,  
do<nde> estábamos con afán  
heridos en gran manera  
ciento, que más no serán,  
porque allí era do<nde> ponían  
los que estaban muy heridos  
y pelear no podían.  
Lo que entonces más sentían  
es no ser con lo ál perdidos.

780 Machin de Monguia el valiēte  
que muy herido alli eftaua  
al general que peleaua  
con fetenta de fu gente  
eftas palabras hablaua  
feñor pues es acabado  
ya todo y no ay mas que hazer  
aqui os podeys recoger  
que ya eftays bien afinado  
no querays affios perder.

Machín de Monguía<sup>238</sup> el valiente,  
que muy herido allí estaba,  
al general que peleaba  
con setenta de su gente,  
estas palabras hablaba:  
“Señor, pues es acabado  
ya todo y no hay más que hacer,  
aquí os podéis recoger  
que ya estáis bien afinado<sup>239</sup>;  
no queráis así os perder.”

790 Con vña honrra aueys cūplido  
mas que hombre nunca cumplio  
Cefar fera mas feruido  
de que la vida faluo  
que no fer fe affi homicido  
eſta tan fortificada  
la puerta que no podemos  
abriros la aun que queremos  
mas por eſta cuerda echada  
feguro aca os fubiremos.

“Con vuestra honra habéis cumplido  
más que hombre nunca cumplió.  
César será más servido  
de que la vida salvó  
que no serse así homicido<sup>240</sup>.  
Está tan fortificada  
la puerta que no podemos  
abríros la aunque queremos.  
Mas, por esta cuerda echada,  
seguro acá os subiremos.”



Y la vida aqui faluada  
prefto fereys refcatado  
que Cefar terna cuydado  
por quanto cumple a fu vando  
tal capitan tal foldado  
penfe fuera diferente  
refponde aquel gran Sarmiento  
el vuestro razonamiento  
fiendo vn hombre tan valiente  
800 como yo Machin os fiento.

Son muertos mis compañeros  
es perdido ya el lugar  
biuo auia de quedar  
Sarmientos fon caualleros  
que no vñan tal faluar  
y vnas armas que traya  
fe mando todas quitar  
porque biuo lo tomar  
no pudieffen y a porfia  
810 torna a prieffa a pelear.

Machin començo ha dezir  
a do vays nueftro dechado  
repondio el a morir  
y por la foga fubir  
vio que queria vn foldado  
boluio a prieffa y con fu efpada  
la corto reprehendiendo  
al foldado y diziendo  
no fe ha de faluar nada  
820 ni dezirse yo me riendo.

Muy herido y deffangrado  
folo con quatro foldados  
los de mas fon acabados  
fe echa a vna puente do vn vado  
mas de diez mil fon juntados  
affi Dios me faque a mi  
de captiuo y defte affan  
con fu efpada de alcoran  
tres turcos matarle vi  
830 todos cercado le han.

“Y la vida aquí salvada,  
presto seréis rescatado,  
que César tendrá<sup>241</sup> cuidado  
por cuanto cumple a su bando  
tal capitán, tal soldado.”  
“Pensé fuera diferente”,  
responde aquel gran Sarmiento,  
“el vuestro razonamiento,  
siendo un hombre tan valiente,  
como yo, Machín, os siento.”

“Son muertos<sup>242</sup> mis compañeros,  
es perdido ya el lugar,  
vivo había de quedar.  
Sarmientos son caballeros  
que no usan tal salvar.”  
Y unas armas que traía  
se mandó todas quitar<sup>243</sup>  
porque vivo lo tomar  
no pudiesen, y a porfía  
torna apriesa<sup>244</sup> a pelear.

Machín comenzó [h]a decir:  
“¿Adó<nde> vais, nuestro dechado<sup>245</sup>?”  
Respondió él: “¡A morir!”  
Y por la sogá subir  
vio que quería un soldado.  
Volvió apriesa y con su espada  
la cortó reprehendiendo  
al soldado y diciendo:  
“No se ha de salvar nada,  
ni decirse: Yo me ri[e]ndo<sup>246</sup>.”

Muy herido y desangrado,  
solo con cuatro soldados  
(los demás son acabados)  
se echa a un[a] puente<sup>247</sup> do<nde> un vado  
más de diez mil son juntados.  
“¡Así Dios me saque a mí  
de cautivo<sup>248</sup> y de <e>ste afán!”  
Con su espada, de alcorán,  
tres turcos matarle vi.  
Todos cercado le han.

Y entre todos peleando  
mas que Hector nunca hizo  
por fu ley rey acabando  
a fu honrra fatiffizo  
la de España acrefcentando  
ya despues que muerto eftaua  
de heridas mas de dos mil  
el alma faluar penfaua  
el que en el fu lança hincaua  
840 de aquella gente ceuil.

Hizieron le tanta pieça  
que nunca fe pudo hallar  
aun que la mando bufcar  
Barbarroja fu cabeça  
para el Turco emprefentar  
y prometio a vn chriftiano  
vida y libertad le dar  
y ponerle en paz y fano  
fi la pufieffe en fu mano  
850 mas nunca fe pudo hallar.

Porque todos nos vëgaffemos  
y nadie fueffe rendido  
Dios quifo que affi acabaffemos  
y el postrer fueffe el perdido  
no antes porque no afloxaffemos  
los quen lalcoran eftauamos  
no nos queriamos dar  
dos dias affi porfiamos  
juraron de nos quemar  
860 dentro fi no nos entregamos.

Y affi la vida nos dio  
Barbarroja y Amonguia  
delante fi lo llamo  
y de como fe faluo  
en fu nao pregunta hazia  
mas porque le refpondio  
con muy grande ofadia  
luego cortar le mando  
la cabeça porque no  
870 tal hizieffe otro otro día.

Y entre todos peleando,  
más que Héctor<sup>249</sup> nunca hizo,  
por su ley rey acabando,  
a su honra satisfizo,  
la de España acrecentando.  
Ya después que muerto estaba  
de heridas más de dos mil,  
el alma salvar pensaba  
el que en él su lanza hincaba  
de aquella gente cevil.

Hiciéronle tanta pieza<sup>250</sup>  
que nunca se pudo hallar,  
aunque la mandó buscar  
Barbarroja, su cabeza,  
para el turco empresentar<sup>251</sup>,  
y prometió a un cristiano  
vida y libertad le dar<sup>252</sup>  
y ponerle en paz y sano,  
si la pusiese en su mano,  
mas nunca se pudo hallar.

Porque todos nos vengásemos  
y nadie fuese rendido,  
Dios quiso que así acabásemos  
y el postrer fuese él perdido,  
no antes, porque no aflojásemos.  
Los que en <e>l alcorán estábamos  
no nos queríamos dar<sup>253</sup>.  
Dos días así porfiamos;  
juraron de nos quemar  
dentro si no nos entregamos.

Y así la vida nos dio  
Barbarroja, y a Monguía<sup>254</sup>  
delante sí lo llamó  
y de cómo se salvó  
en su nao pregunta hacía.  
Mas, porque le respondió  
con muy gran[de] osadía,  
luego cortarle mandó  
la cabeza porque no  
tal hiciese otro otro día<sup>255</sup>.

880 Y al capellan de Sarmiento  
que era ya obispo de alli  
le mando hazer anfi  
porque predica contento  
todos christianos mori  
las ondas de la marina  
rojas eran aquel dia  
viendo la grande ruyna  
quel agua era fangre fina  
todo muerte parecia.

890 Tan fangrienta la victoria  
les fue y nuestro pelear  
que no quifieron memoria  
quedaffe de aquel lugar  
fembrar lo es cofa notoria  
tan muertos tan deftruydos  
quedaron los traydores  
que ellos fueron los vencidos  
nofotros los vencedores  
y los nunca arrepentidos.

900 Y aun que hazen grande fiesta  
por quantas cofillas hazen  
no la hizieron en esta  
que de pesar se deshacen  
con victoria tan funesta  
los pocos que mas quedamos  
lleuaron nos en galera  
donde nuestro mal purgamos  
y affi de aquefta arte estamos  
hafta quando el gran Dios quiera.

910 Demando perdon que hablo  
poco de cofa tan grande  
que foy captiuo de vn diablo  
que me tiene en vn establo  
con grillos porque no ande  
peffame que vn captiuo  
estas coplas me lleuo  
y añadir mas no dexo  
aun que es cierto quanto digo  
lo mas por dezir quedo.

Y el capellán de Sarmiento,  
que era ya obispo de allí<sup>256</sup>,  
le mandó hacer así  
porque predica contento  
todos cristianos mori<r>.  
Las ondas<sup>257</sup> de la marina<sup>258</sup>  
rojas eran aquel día.  
Viendo la gran[de] ruina,  
que el agua era sangre fina,  
todo muerte parecía<sup>259</sup>.

Tan sangrienta la victoria  
les fue y nuestro pelear  
que no quisieron memoria  
quedase de aquel lugar.  
Sembrarlo<sup>260</sup> es cosa notoria.  
Tan muertos, tan destruidos  
quedaron los traidores  
que ellos fueron los vencidos,  
nosotros los vencedores  
y los nunca arrepentidos.

Y aunque hacen gran[de] fiesta  
por quantas cosillas<sup>261</sup> hacen,  
no la hicieron en ésta,  
que de pesar se deshacen  
con victoria tan funesta.  
Los pocos que más quedamos,  
lleváronnos en galera,  
donde nuestro mal purgamos,  
y así de aquesta arte estamos  
hasta cuando el gran Dios quiera.

Demando perdón que hablo  
poco de cosa tan grande,  
que soy cautivo de un diablo  
que me tiene en un establo,  
con grillos porque no ande.  
Pésame que un cautivo  
estas coplas me llevó  
y añadir más no dejó;  
aunque es cierto cuanto digo,  
lo más por decir quedó.

920 Que fi ouiera de contar  
las proezas de Sarmiento  
fu faber fu pelear  
fu effuerço fu trabajar  
nunca fe acabara el cuento  
mas fi Dios de aqui me faca  
algun dia las dire  
que fiempre con el ande  
y mucha infinita placa  
fo fu vandra gane.

930 De diez y nueue años era  
quando fue por Capitan  
de Burgos que era su tierra  
a Nauarra la frontera  
do los Francefes estan  
depués en Fuenterauia  
defendiendo fuertemente  
vn paffo herido fe via  
de vna faeta en continente  
que atraueffada traya.

940 Por mitad de la garganta  
y arranca la con la mano  
como quien nada le espanta  
y esto con ofadia tanta  
como Mucio Sceba magno  
por Capitan escogido  
depués a Italia paffo  
en Viana fe hallo  
con Cefar y en Francia ha fido  
dexo mil cofas que obro.

950 Con el fuy yo a Coron  
que valentia hizo alli  
yo eftaua en fu escuadron  
quando el metio en priffion  
a Phelippo Estroccio affi  
fiete mil foraxidos  
tenia este traydor  
con mil no mas destruydos  
y con fu astucia y valor  
y todos fueron affidos.

Que si hubiera de contar  
las proezas de Sarmiento,  
su saber, su pelear,  
su esfuerzo, su trabajar,  
nunca se acabara<sup>262</sup> el cuento.  
Mas, si Dios de aquí me saca,  
algún día las diré,  
que siempre con él andé<sup>263</sup>  
y mucha infinita plaza<sup>264</sup>  
so<sup>265</sup> su bandera gané.

De diez y nueve años era  
cuando fue por capitán,  
de Burgos que era su tierra,  
a Navarra, la frontera  
do los franceses están.  
Después, en Fuenterrabía<sup>266</sup>,  
defendiendo fuertemente  
un paso, herido se veía  
de una saeta en continente  
que atravesada traía

por mitad de la garganta,  
y arrácala con la mano  
como quien nada le espanta,  
y esto con osadía tanta  
como Mucio Esceva<sup>267</sup> magno.  
Por capitán escogido  
después a Italia pasó.  
En Viana<sup>268</sup> se halló  
con César, y en Francia ha sido.  
Dejo<sup>269</sup> mil cosas que obró<sup>270</sup>.

Con él fui yo a Corón.<sup>271</sup>  
¡Qué valentía hizo allí!  
Yo estaba en su escuadrón,  
cuando él metió en prisión  
a Felipe Estroccio<sup>272</sup> así.  
Siete mil forajidos  
tenía este traidor.  
Con mil, no más, destruidos,  
y con su astucia y valor,  
y todos fueron asidos.

- 960 Phelippo Eftrocio el maluado  
alçaua toda la tierra  
con efte hecho memorado  
el fue muy bien caftigado  
Italia quedo fin guerra  
lo que hizo en Monferrato  
en Tunez y la Goleta  
en fin por no hazer mas coleta  
añadio a lo memorato  
porque es todo cofa recta.
- 970 Nunca cofa emprendio  
que con ella no falieffe  
ni plaça o lugar batio  
que a fus manos no vinieffe  
nunca fue vencido no  
y como predeftinado  
a cabar de tal manera  
fue tambien afortunado  
que de tanto fue laureado  
de quanto el acometiera.
- 980 Aun de veynte años no era  
quando fue por capitan  
treyn ta y nueue aun no faliera  
quando foliendo de affan  
fue ala gloria verdadera  
parefcia bien al valiente  
fu padre Antonio Sarmiento  
que defde el Cid al prefente  
no auido conofcimiento  
de varon tan excellente.
- 990 Y aquel gran Garci Sarmiento  
fu hermano que compañero  
del duque Dalua el primero  
en los Gelues fue contento  
morir como cauallero  
a donde los mas huyendo  
el queda alli peleando  
y a todos amoneftando  
que a las honrras atendiendo  
que murieffen efperando.
- Felipo Estrocio, el malvado,  
alzaba toda la tierra.  
Con este hecho memorado,  
él fue muy bien castigado.  
Italia quedó sin guerra.  
Lo que hizo en Monferrato<sup>273</sup>,  
en Túnez y La Goleta<sup>274</sup>,  
en fin, por no hacer máscole<c>ta<sup>275</sup>,  
añadió a lo memorato<sup>276</sup>,  
porque es todo cosa recta.
- Nunca cosa emprendió  
que con ella no saliese<sup>277</sup>,  
ni plaza o lugar batió  
que a sus manos no viniese.  
Nunca fue vencido, no.  
Y como predestinado  
<a> acabar de tal manera,  
fue también afortunado  
que de tanto fue laureado  
de cuanto él acometiera.
- Aún de veinte años no era  
cuando fue por capitán;  
treinta y nueve aún no saliera<sup>278</sup>  
cuando, saliendo<sup>279</sup> de afán,  
fue a la gloria verdadera.  
Parecía bien al valiente  
su padre Antonio Sarmiento<sup>280</sup>,  
que desde el Cid al presente  
no <ha> habido conocimiento  
de varón tan excelente<sup>281</sup>.
- Y aquel gran Garci Sarmiento,  
su hermano<sup>282</sup> que, compañero  
del duque de Alba<sup>283</sup>, el primero  
en Los Gelves<sup>284</sup> fue contento  
morir como caballero.  
Adonde los más huyendo,  
él queda allí peleando  
y a todos amonestando  
que a las honras atendiendo,  
que muriesen esperando.

Parecío a los escogidos  
dos hermanos valerosos  
que del tronco do falidos  
pues todos fueron ardidos  
bien mostraron tan honrrosos  
pues que dire de Monguia  
de otros muchos capitanes  
que hazañas cada vno hazia  
a las fus manos moria  
1000 quanta gente de los canes.

Desde aquel primero dia  
que a Castil Nouo cercaron  
por mar y tierra affi obraron  
los mejores de Turquia  
treyn ta y cinco mil mataron  
en Dios y en fu madre espero  
me facara de captiuo  
yo hare bueno lo que digo  
y mucho mas que no refiero  
1010 que hora aun no puedo cõmigo

Todos los que foys chriftianos  
rogad a Dios humilmente  
y a fus coros soberanos  
que nos faque dentremanos  
de aquesta tan ceuil gente  
y aquella virgen bendita  
que nos fea interceffora  
nuestra vida tan afflicta  
por su bondad infinita  
1020 remedie como señora.

F I N.

Pareció a los escogidos  
dos hermanos valerosos  
que del tronco do<nde> salidos,  
pues todos fueron ardidos<sup>285</sup>,  
bien mostraron tan honrosos.  
Pues, ¿qué diré de Monguía,  
de otros muchos capitanes?  
¡Qué hazañas cada uno hacía!  
¡A las sus manos moría  
cuánta gente de los canes!

Desde aquel primer[o] día  
que a Castil Novo cercaron,  
por mar y tierra así obraron.  
Los mejores de Turquía  
treinta y cinco mil mataron<sup>286</sup>.  
En Dios y en su madre espero  
me sacaré de cautivo.  
Yo haré bueno<sup>287</sup> lo que digo  
y mucho más, que no refiero,  
que <a>hora aún no puedo conmigo.

Todos los que sois cristianos,  
rogad a Dios humilmente<sup>288</sup>,  
y a sus corros<sup>289</sup> soberanos,  
que nos saque de entre <las> manos<sup>290</sup>  
de aquesta tan cevil gente.  
Y aquella Virgen bendita  
que nos sea intercesora.  
Nuestra vida tan afflicta<sup>291</sup>,  
por su bondad infinita,  
remedie como Señora.

F I N.

## Conclusión

Leído el texto de las coplas sobre Castilnovo que acabamos de citar, todavía quedan por esclarecer los problemas relativos a la índole y al propósito del folleto impreso en el siglo XVI. Lo que primero se impone es la necesidad de definir la intención del compositor de esos versos. Según sus propias palabras,<sup>292</sup> se encuentra en el cautiverio de “aquesta tan cevil gente”, siendo además “cautivo de un diablo” que lo tiene encerrado “en un establo con grillos porque no ande” y sus perspectivas reales son las de permanecer allí “hasta cuando el gran Dios quiera”. Parece poco verosímil e incluso muy raro el que, a pesar de todo, el cautivo-poeta prefiriese expresarse componiendo un extenso poema. Y aun alega que no lo pudo acabar. Es decir, le pesa que otro cautivo se llevara estas coplas “y añadir más no dejó”. Resulta hartó difícil creer que el supuesto autor hiciese todo eso por puro placer estético, sólo por una vaga inspiración poética. En el caso de tratarse en efecto de un esclavo en situación tan desesperada e inhumana, para dar unas noticias más escuetas, ¿no hubiera sido lo más natural y lo más sencillo escriturar un recado lacónico en prosa paladina? Hay demasiados velos echados sobre la verdad que se sigue ignorando. De hecho no se revela la identidad del supuesto autor, ni tampoco la del mensajero (quien haría llegar el texto a la imprenta). Por más que no alcancemos a concebir para ello una explicación satisfactoria, el texto existe tal cual, con su porción de datos que se brindan al lector.

Ahora bien, a un acontecimiento tan insigne como el de Castilnovo se refieren escritos de índole variada: documentos históricos al igual que textos poéticos. Bastantes páginas también le dedicó la historiografía de la época.<sup>293</sup> Lo que obviamente exacerba este interés general es, sobre todo, el intenso dramatismo de la gesta. Si bien la gesta misma, y aún más algunos hechos que de ella se derivan ya proporcionan materia suficiente para replantear algunas preguntas.

Los verdaderos protagonistas de este asunto épico, sin embargo, parece ser que en realidad no compartieron un destino idéntico. Tampoco todos ellos desempeñaron un papel tan patéticamente trágico; ni mucho menos, más bien al contrario. Existen, pues, indicios de que —una vez perdida

<sup>292</sup> Cf. los versos 901-910.

<sup>293</sup> Vid. F. de Sandoval: lib. XXIV, años 1538 (cap. VI-VII) y 1539 (cap. XII-XIII).

la fortaleza y después de rendirse al enemigo— algunos de los vencidos se pasaron al bando musulmán. Entre éstos incluso hubo evidentes divergencias. Los supervivientes se rindieron o fueron apresados. Luego algunos optarían por quedarse en tierras otomanas. Aprovecharían la oferta de poder vivir allí como vasallos del sultán. Tampoco faltaron quienes no veían mayores inconvenientes en avenirse por completo con los mahometanos e, incluso, adoptarían el Islam.

Respecto a semejantes conversiones, más o menos forzadas en condiciones de cautiverio, existe una explicación harto sugestiva:

Sin embargo, otros esclavos optaban por la conversión a la religión de sus señores. Esas conversiones, por cierto, fueron más numerosas en favor del Islam, y la convicción religiosa no era siempre el móvil de tal elección. Las sociedades musulmanas de la época, al menos en su vertiente mediterránea, eran más libres que las cristianas. Allí no se tenía en cuenta para nada el privilegio de la cuna; del mérito, la audacia y el tino dependía el éxito. (...) Muchas personas condenadas a una condición subalterna por su rango de nacimiento cristiano veían cómo se les presentaban maravillosas ocasiones de promoción social, asociadas a menudo a agradables tentaciones de la carne.<sup>294</sup>

Por cuanto se refiere al fracaso de Castilnovo, unos datos de difícil comprobación, igual que unas actuaciones equívocas, se prestarían —de manera casi ideal— a muy diversas interpretaciones. Contribuirían a ello también las noticias divulgadas al respecto. Éstas, a su vez, se basaban en varias fuentes documentales, a menudo totalmente contradictorias. En lo sucesivo llegaría a tejerse todo un mito. Nacería una leyenda según la cual se perfilaban unos héroes ideales y a toda prueba. Al contrario, la culpa por el desenlace trágico de la empresa, desde luego, se desplazaría hacia el bando triunfante. Quién sabe si luego la propaganda oficial no se aprovecharía ella misma de tales voces y rumores. Sería para apoyar la política gubernamental, aunque eso fuera con argumentos más que sospechosos. A nivel narrativo se constituye un entramado de hechos y dichos. De esta manera, en efecto, se crea la *opinión pública*. Ésta, por lo general, se deja llevar mucho más por impresiones emotivas que por hechos concretos.

<sup>294</sup> Bennisar 1989:21-22.

El texto poético sobre la pérdida de Castilnovo, tal y como se acaba de reproducir, no está desprovisto de dilemas sobre si y hasta qué punto se trata de una versión verídica o bien, al contrario, de una creación ficcional. Es porque el autor anónimo no desvela su propia identidad, presentándose a sí mismo como participante de la hazaña de Castilnovo y uno de los cautivos en poder de los turcos. Se ignora, pues, quién fue aquel personaje enigmático y si hay que dar crédito absoluto a él y a su poema. Éste, en consecuencia, se puede leer como un apunte autobiográfico o pseudoautobiográfico. Fuera lo que fuera, nos proporciona unos detalles que hoy por hoy siguen prestándose a dudas en cuanto a su credibilidad e interpretación. ¿Es una obra genuina, creada espontáneamente por un autor anónimo? ¿O bien se trata de una obra escrita por encargo? Pero a estas alturas eso parece ser lo de menos. Descartado ya el valor documental de los datos aportados, la importancia del poema obviamente no estriba en su mayor o menor veracidad histórica ni siquiera en los hechos como tales. Tampoco hay que sobrestimar las calidades artísticas de una composición poética tan convencional como ésta. Su mérito es semejante al que hoy día puedan tener unas noticias encontradas en un periódico antiguo. Llega a ser como una especie de *fait divers* de antaño. Curioso, eso sí, aunque carente de mayor trascendencia. Dejado sin resolver el problema de la autoría del folleto, también se impone el de su recepción.

Efectivamente, hay que preguntarse a quién o a qué tipo de lectores debió de dirigirse esta clase de textos. ¿Se dirige a una persona concreta –aunque tal individuo no se menciona para nada–, o bien a un lector cualquiera y sin especificar, esto es, a nadie en particular? ¿Quién lo sabe? Tal estado de cosas indica que quizás se trataba de una muestra de edición medio clandestina. Por lo tanto, sería acaso algo comparable a lo que –cuatro siglos más tarde, en la Europa del Este, y en época comunista– llegaría a llamarse *samizdat* (edición propia del autor). En las décadas 1960-1990, eran textos –ya literarios, ya documentales– que no podían publicarse por vía normal. A los autores que no contaban con el visto bueno de autoridades oficiales no les quedaba otro medio sino recurrir a eso. Unas veces se procedía así por el ostracismo político del autor, otras veces por tratarse de un tema considerado como prohibido, como una especie de *tabú*. A menudo, y de rechazo, hasta ocurría que tales textos –precisamente por su carácter clandestino– llegasen a leerse con incluso más interés que las ediciones corrientes. Es que, a pesar de las sanciones aplicables, los ribetes de lo conspirativo contribuían a veces a la popularidad de la obra y/o del autor.



Entre los muchos documentos existentes y que se refieren al destino posterior de los defensores de Castilnovo, citemos unos cuantos. Respecto a los cautivos españoles presos en Castilnovo, parece ser que a la postre algunos lograrían fugarse habiéndose apoderado de una nave. Existe una curiosa relación de dos supervivientes.<sup>295</sup> Otros se mencionan en toda una serie de documentos.<sup>296</sup> Entre estos testimonios hay una relación de un tal Juan de Aguirre que había sido uno de los soldados presos en Castilnovo y que partió de Constantinopla el 2 de junio de 1540, llegando a Mesina el 26 de julio del mismo año; al parecer, ayudó a rescatarlo el doctor Bartolomé Romero, que había sido médico encargado del servicio sanitario en la guarnición de Castilnovo.<sup>297</sup>

En una carta, que Andrea Doria a comienzos de agosto de 1540 desde Mesina dirige a Carlos V, se dice:

Que el repartimiento de los esclavos que se tomaron en los navíos de corsarios se hizo a que el otro día, y de voluntad mía y de todos los partícipes, han quedado reservados para Vuestra Majestad las personas de Dragut arráez, que era el capitán principal, y de otros siete arraeces, para que con ellos se pueda tratar el rescate de los capitanes y otros hombres de cargo que el turco tiene presos en la Torre del Mar Negro cerca de Constantinopoli, de los que se perdieron en Castilnovo. Porque con dar en trueque estos turcos creemos que con más facilidad se podrá concertar el dicho rescate que no habiéndose de hacer con dineros. Pero por todas las vías posibles se escribe y entiende en ello con toda disimulación sin que en Constantinopla se sepa que se trata por orden de Vuestra Majestad. Y entretanto se tendrán en buena custodia estos dichos arraeces en mis galeras para hacer de ellos lo que Vuestra Majestad fuera servido....<sup>298</sup>

Algunos meses más tarde, el 15 de marzo de 1541, un informante-espía raguseo (Marino Zamagna, o sea, Marin Zamanja) desde Dubrovnik avisa a don Diego Hurtado de Mendoza, embajador imperial en Venecia, mencionando el problema del "riscato deli spagnoli presi in castilnuouo".<sup>299</sup>

<sup>295</sup> Cf. K.Budor 1998.

<sup>296</sup> Cf. *Archivo General de Simancas* (Cat. XIX: «Papeles de Estado. Sicilia», Año 1540, Leg. 1114, fols. 103, 104).

<sup>297</sup> Año 1540, Leg. 1114, fol. 105/1.

<sup>298</sup> Copia de una carta que Andrea Doria dirigía el 9 de agosto de 1540 desde Mesina al emperador (Año 1540, Leg. 1114, fol. 105/3).

<sup>299</sup> Año 1541, Leg. 1317, fol. 39 (cit. en M.Polić Bobić 2000:130).



Al transmitir las noticias proporcionadas por Marin Zamanja, y refiriéndose al rescate de los españoles cautivos, el embajador don Diego Hurtado de Mendoza (el 5 de agosto de 1541) avisa al emperador sobre los problemas e inconvenientes que supondría confiar este asunto a los venecianos, por el precio elevado que tal vez Barbarroja exigiría y por los beneficios que los dignatarios venecianos quisieran sacar del negocio. Añadiendo que “hay muchos cautivos en aquel contorno de Ragusi”, el embajador sugiere que esto se podría cumplir, “por vía de personas baxas”, es decir, de modo más eficaz y con menos gastos.<sup>300</sup>

A pesar de todo, el asunto del rescate quedaba sin concluir aún en el año 1543. En un despacho dirigido al virrey de Sicilia se siguen mencionando “los cautivos de Castilnovo”.<sup>301</sup> Otro despacho dirigido al mismo virrey de Sicilia también se refiere “al rescate de los cautivos de Castilnovo”.<sup>302</sup> La cancillería imperial sigue reiterando las mismas precauciones: “De lo que toca el rescate de los cautivos de Castilnovo, os rogamos que tengáis cuidado conforme a lo que habéis entendido de nuestro Virrey don Hernando de Gonzaga por ser cosa en que tan gran cuidado se hará...”<sup>303</sup>

No se sabe exactamente hasta qué punto, a la postre, llegaría a realizarse este supuesto *pium desiderium*. Pero es obvio que, con representantes turcos, las negociaciones –o mejor dicho, los regateos, tanto directos como a través de intermediarios– resultarían igual de decepcionantes. Tampoco se sabe a qué se debe atribuir tal fracaso. Al respecto, se nos imponen varias conjeturas: el escaso entusiasmo político y humano demostrado por las autoridades españolas, la tacañería de la tesorería imperial, las desmesuradas exigencias de los alcaides mahometanos, la excesiva avidez de los intermediarios, o bien, pudieron haber surgido algunos impedimentos de otro tipo.

Sin embargo, ciertos documentos comprueban que en 1558 a oídos de Andrea Doria también llegó un informe según el cual, después de la batalla, los familiares sobrevivientes del maestre del campo Francisco (o

<sup>300</sup> Año 1541, Leg. 1317, fols. 94 a 96 (cit. en M.Polić Bobić 2000:131).

<sup>301</sup> Año 1543, Leg. 1116, fol. 180.

<sup>302</sup> Año 1543, Leg. 1116, fol. 183/1.

<sup>303</sup> Así reza un despacho dirigido al Marqués de Terranova a 15 de mayo de 1543 (Año 1543, Leg. 1116, fol. 184/2).

Juan) Sarmiento habían fijado su residencia en Castilnovo.<sup>304</sup> El autor de las coplas en efecto menciona a algunos miembros antepasados de la familia Sarmiento; uno de ellos es el tío Garci, otro es Antonio el padre. Pero, por cierto, nada dice de los demás, cuyo destino estaría más estrechamente ligado con Castilnovo. No sabemos si lo hace por descuido o por despecho. Porque –según el testimonio del capitán Rinaldo Mendoza, quien en 1558 llegó a Génova donde habló con Doria– consta que algunos oficiales con unos cincuenta soldados supervivientes se habían entregado a Barbarroja. Posteriormente todos ellos se quedarían a vivir en territorios otomanos. Tal vez no parece totalmente descaminado relacionarlos con aquellos colonos españoles que –según una tradición popular local– por aquellas mismas fechas supuestamente se instalarían en el pueblo de Vitaljina, en la cercana comarca de Konavle.<sup>305</sup>

Parece ser que algunas personas principales aceptaron la oferta de Barbarroja. Se asentaron en Castilnovo como súbditos otomanos. Entre éstos se menciona un tal capitán Ferrante Gonzaga. Si no era hijo, probablemente era algún pariente del general de mismo nombre. Este capitán Gonzaga llevó allí a su familia y él mismo muere en Castilnovo el 20 de septiembre de 1550. Su hijo Nichelo había muerto allí el 18 de agosto de 1542, y el nieto, llamado Luigi, cambiaría el apellido familiar por Nichelo, aunque conservando la fe católica. Sus descendientes adoptarían el apellido Nikelović y, más tarde, lo mudarían en Nikićević (Nikičević o Nikićijević). Fundado en cierta leyenda, un documento del año 1723 y conservado en el Archivo de Kotor, relata que el bisnieto Đuro Nikićijević (Zorzi o Giorgio Nichichievich) en el año 1604 en Constantinopla logró obtener una autorización para reconstruir en Castilnovo una pequeña iglesia que ya custodiaba las tumbas de sus antepasados y parientes. Erigida en el emplazamiento de una antigua iglesia medieval, esta iglesia renovada

<sup>304</sup> Cf. T.K.Popović (1924: 34 ss.), quien en parte se basa en una relación de Andrea Doria, publicada en el siglo XVIII.

<sup>305</sup> Algunos autores (Cvjetković 1916:43, Engel 1922:127, Tadić 1932:68, T.Popović 1973:195-200), repiten los asertos generales sobre las violencias perpetradas por los venecianos y los españoles en la región de Konavle en los años 1538-1539. Fundándose en la leyenda sobre los colonos españoles de Vitaljina, otros autores (Vukmanović 1980:337, Perazić 1995.116) reinterpretarían muy voluntariosamente el origen de algunas familias de Konavle (cf. Kapetanić-Vekarić 1997:74, 76, 104). Sin embargo, también procede del siglo XVI el que los habitantes de Konavle a veces motejan de *Španjoli* (o sea: *españoles*), a los de Vitaljina (cf. Kapetanić-Vekarić 1998:104).

se dedicaría a Santa Ana – Veneranda (“S.S. Annae – Venerandae”). A raíz de muchos deterioros causados en guerras y terremotos, la iglesia sería varias veces reparada y reconstruida por los Nikićjević, que tuvieron en su posesión la iglesia y el terreno adyacente hasta el año 1914, en que venden esas propiedades a la iglesia parroquial de San Jerónimo de Hercegnovi.<sup>306</sup>

Hay incluso más datos relativos a los Sarmiento. El capitán Esteban Sarmiento, otro hermano del maestre de campo, moriría en Castilnovo el 10 de mayo de 1549, dejando a un hijo llamado Cuniglio y generalmente considerado como “muy buena persona”. Con el maestre Sarmiento en Castilnovo estuvieron también dos hijos suyos, ambos militares: Pedro, teniente, y Santiago, capitán. Supuestamente, también tuvo una hija, María o Margarita Ana Veneranda, que en Castilnovo casaría con el capitán Mendoza, muerta ella el 11 de diciembre de 1546, aunque en algunos documentos esta mujer se menciona como esposa de Ferrante Gonzaga. Pedro Sarmiento, descrito como “buenmozo”, tenía amoríos secretos con cierta Fatima, una joven musulmana local de buena familia. Sorprendido por los hermanos de la chica, Pedro el enamorado fue obligado a convertirse al Islam, tomando el nombre Resul o Rezul, y acabaría casado con ella. Este vástago de los Sarmiento –llamémoslo: renegado cristiano o neofito islámico, es decir, *nuevo musulmán*– luego se haría despótico, tiranizando a todos. Sus víctimas serían no sólo los demás cristianos, sino incluso los de su propia familia.<sup>307</sup> Tal comportamiento amargaría a su hermano y a su hermana tanto que, supuestamente, se morirían de pena. El mismo capitán Mendoza, al quedar viudo y no teniendo hijos, encontrándose una vez en Dubrovnik, lograría embarcarse y así, en 1558, llegaría a Ancona. Aquel Pedro, alias Resul, aparentemente tuvo descendientes que adoptarían el apellido Resulbegović. Después de que los venecianos tomaran Castilnovo en 1687, y, a raíz de la paz firmada en 1699, muchas familias de nobleza turca abandonarían la ciudad trasladándose a la cercana provincia de Herzegovina. Allí, los Resulbegović se avecindarían en la ciudad de Trebinje y sus alrededores. Varios miembros de esta ilustre familia musulmana –cuyos descendientes viven todavía– luego fueron ascendidos al rango de *bajá* y llegarían a ocupar cargos muy importantes en la administración turca.<sup>308</sup>

<sup>306</sup> Cf. A. Mažibradić 2004.

<sup>307</sup> Ello nos hace recordar el dicho popular croata: *Poturica gori od Turčina* (Un cristiano renegado es peor que un turco).

<sup>308</sup> M. Busuladžić 1937: 101.

Improbable parece que en las cancillerías imperiales no se hubiesen enterado pronto de la situación real y, también, de aquellas conversiones. Allí, posiblemente, se tenía un conocimiento cabal de todo ese asunto. Las autoridades cristianas sin duda alguna debieron estar informadas, ya sea por testigos, ya sea por los avisos de espías. Tampoco se les debían ocultar las condiciones en que se encontraban los supervivientes de Castilnovo. Pero –por razones más que obvias– era preferible no dar demasiada publicidad a unos datos cuya veracidad era tan desagradable. Simplemente, tales datos se encubrían por ser considerados como inaceptables. Al contrario, al difundirlos, se habría abierto un amplio espacio para todo tipo de sospechas respecto a la rectitud del ideario político y religioso por aquel entonces promovido entre los cristianos europeos. En resumen, tales conocimientos –de sabor demistificador– acaso hubieran podido hacer tambalear el *establishment*. Éste ya estaba bastante amenazado por la existencia de ciertas disidencias internas, tanto de índole política como religiosa. Por eso se entiende el porqué de la promoción de textos como el de las coplas sobre Castilnovo. Es que el pragmatismo institucional o *la razón de Estado* dictaba de cierta manera el tono general de tales creaciones literarias. En ellas, para no poner el dedo en la llaga, se callaba lo negativo, mientras –al contrario– en público se exaltaban como positivos unos ideales no muy convincentes y aún menos transparentes. Por lo tanto, un texto semejante se revela como muy sintomático. Siendo así, el silencio y los datos callados, igual que las verdades que por aquel entonces se debían mantener en secreto, hoy día parecen ser mucho más elocuentes que las propias palabras.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENNASSAR, Bartolomé y Lucile (1989): *Los cristianos de Alá: La fascinante aventura de los renegados*, Nerea, Madrid.
- BOGIŠIĆ, Valtazar (1887): *Narodne pjesme iz starijih, najviše primorskih zapisa. Knjiga prova, sa raspravom o "bugaršticama" i s rječnikom*. Sabrao i na svijet izdao..., Biograd.
- BUDOR, Karlo (1993): "La gesta de Hercegnovi y sus ecos poéticos", *Entre España y Croacia (Disquisiciones filológicas)*, Centro croata del P.E.N. & Most/The Bridge, Zagreb – Dubrovnik, págs. 128-148.

- BUDOR, Karlo (1998): "Relación de la pérdida de Castelnuovo", *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, vol. XLIII, Zagreb, págs. 181-185.
- BUDOR, Karlo (2000): "La España de los Habsburgo y las costas orientales del Adriático", *España y la cultura hispánica en el Sureste Europeo*, Dirección general de relaciones culturales y científicas – Ministerio de Asuntos Exteriores de España, Atenas, págs. 80-89.
- BUDOR, Karlo (2000-2001): "Sobre el sentido de la palabra española *alcorán*", *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, vol. XLV-XLVI, Zagreb, págs. 131-136.
- BUSULADŽIĆ, Mustafa (1937): «Resulbegovići», *Novi Behar*, a. XI, núm. 7-8, Sarajevo, pág. 101.
- CVJETKOVIĆ, Božo (1916): *Uvod u povijest Dubrovačke Republike*, Svećenička književna Družba, Dubrovnik.
- ENGEL, Ivan Hristijan (1922): *Povijest Dubrovačke Republike*. Preveo i nadopunio Ivan kan. Stojanović; Beograd.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel (s.a.): "La gesta de Castelnuovo", *Historia* 16, Madrid, vol. X, núm. 111, págs. 37-42.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel (1966): "El holocausto de Castelnuovo", *Historia de España* dirigida por Ramón Menéndez Pidal, t. XVIII (*La España del emperador Carlos V*), ed. Espasa-Calpe, Madrid, págs. 554-562.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel (1973-1981): *Corpus documental de Carlos V*, 5 vols, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- KAPETANIĆ, Niko – VEKARIĆ, Nenad (1997): *Falsifikat o podrijetlu konavoskih rodova*. Zavod za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku, Dubrovnik.
- KAPETANIĆ, Niko – VEKARIĆ, Nenad (1998-1999): *Stanovništvo Konavala*, 2 vols, Zavod za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku, Dubrovnik.
- LITRIČIN, Jovan (1975): "Dubrovnik u vreme rata prve Svete lige 1538-1540", *Vojnoistorijski glasnik*, 26/3, Beograd, págs. 83-129.
- MAŽIBRADIĆ, Anita (2004): "Jedan arhivski dokument o crkvi sv. Ane u Herceg-Novome", *Boka*, 24, Herceg-Novoi, págs. 265-273.
- PARUTA, Paolo (1695): *Istoria veneziana*, Venecia.
- PERAZIĆ, Gavro (1995): *Bokokotorska Prevlaka. Međunarodno-pravni problem*, Stručna knjiga, Beograd.
- POLIĆ BOBIĆ, Mirjana (2000): *Među križom i polumjesecom: Dubrovačke dojave španjolskome dvoru o Turcima u XVI. stoljeću*, Naklada Ljevak, Zagreb.

- POPOVIĆ, Toma (1973): *Turska i Dubrovnik u XVI veku*, Srpska književna zadruga, Beograd.
- POPOVIĆ, Tomo K. (1924): *Herceg-Novoi – istorijske bilješke – Knjiga I: 1382-1797*, Izdanje "Orjena", Društva za poljepšanje i unapređivanje Herceg-Novoga i okoline mu, s.l. [Dubrovnik].
- RAZZI, Serafino (1595): *La storia di Rauggia*, Lucca.
- SANDOVAL, Prudencio de (1604-1606): *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, Valladolid.
- SIMÓN DÍAZ, José (1965): «Impresos del XVI: poesía (Adiciones)» por Francisco Aguilar Piñal, *Cuadernos bibliográficos*, XII<sup>a</sup>, Madrid.
- TADIĆ, Jorjo (1932): *Španija i Dubrovnik u XVI. stol.*, Univerzitet u Beogradu - Filozofski fakultet, Beograd.
- VUKMANOVIĆ, Jovan (1980): *Konavli*, Srpska akademija nauka i umetnosti (Posebna izdanja, knj. DXXVII), Beograd.

## STIHOVI O BITCI KOD HERCEGNOVOG

Poetski tekst (102 decime, 1020 stihova), u kojem anonimni španjolski autor iz XVI. stoljeća opisuje poraz što su ga Španjolci godine 1539. pretrpjeli od Turaka u bitci kod Hercegnovog, reproducira se u dvije verzije: u arhaičnom izvornom obliku, tj. onako kako je tiskom objavljen sredinom XVI. stoljeća, te – usporedno – moderniziran i popraćen bilješkama s jezično-filološkim i sadržajno-povijesnim objašnjenjima.

*Palabras claves:* batalla de Castilnovo, coplas, autor español anónimo, años 1538-1539.

*Ključne riječi:* bitka kod Hercegnovog, poetski tekst, anonimni španjolski autor, godina 1538-1539.

Karlo Budor  
Departamento de lengaus románicas  
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zagreb  
Ivana Lučića 3  
10000 Zagreb, Croacia  
kbudor@yahoo.es

## ANOTACIONES

- <sup>7</sup> *Ante omnia...* ('sobre todo') es la expresión latina con la que, invocando a la Virgen, el autor anónimo inicia el exordio que sirve como *captatio benevolentiae*.
- <sup>8</sup> En el texto pone *reinado*, probablemente por *reino*.
- <sup>9</sup> *Cuadrar* es "conformarse o ajustarse una cosa con otra... Significa asimismo agradar o convenir una cosa con el intento o deseo" (**Aut.**, vol. III, s.v. *cuadrar*).
- <sup>10</sup> El adverbio *ahora* es arcaísmo y dialectalismo común por *ahora*.
- <sup>11</sup> No está muy claro si la palabra *camino* debe entenderse aquí como verbo o como sustantivo. Al repetir el sustantivo del verso precedente, crearía una especie de anadiplosis.
- <sup>12</sup> El sustantivo *intelecto* es "lo mismo que Entendimiento. Es voz anticuada" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>13</sup> La palabra *maremagno* se deriva de la locución latina *mare magnum* ('gran mar'), y en castellano es sustantivo arcaico que significa 'abundancia, grandeza o confusión' y también 'muchedumbre confusa de personas o cosas' (cf. **DRAE**, s.v.). Esta voz aquí se emplea como adjetivo con el sentido de 'enorme, inmenso, ilimitado'.
- <sup>14</sup> El adjetivo *prepotente* vale "muy poderoso, y que tiene gran potencia" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>15</sup> El sustantivo *detrimiento* es "Daño, menoscabo y perjuicio" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>16</sup> El adjetivo *pujante* significa "poderoso, robusto, y que tiene fuerzas para conseguir algún fin" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>17</sup> El adverbio arcaico *aina* (*ayna*) significa 'aprisa, presto, pronto, en seguida, fácilmente' (**Dic.med.**, I, s.v. *aina*, *ayna*. Cf. también: **Morf.hist.**, § 231.1., pág. 338-339; **Tes.lex.**, pág. 76, s.v.).
- <sup>18</sup> Del puerto siciliano de Mesina partían casi todas las expediciones navales emprendidas, en los siglos XV y XVI, contra los musulmanes.
- <sup>19</sup> Carlos I de Habsburgo (1500-1558), desde 1516 rey de España y de Nápoles, en 1519 fue elegido emperador Carlos V de Alemania, o sea César del Sacro Imperio Romano Germánico, y reinó hasta renunciar al trono, en 1556.
- <sup>20</sup> El papa, a partir de 1534, era Paulo III – Alejandro Farnesio (Alessandro Farnese, 1468-1549).
- <sup>21</sup> El sustantivo *ayudador* significa "El que asiste, favorece y ayuda... Entre los ganaderos y pastores se llama así el que cuida de las ovejas, y conduce las piaras de ganado, y tiene el primer lugar después del mayoral" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>22</sup> El sustantivo *primor* vale "destreza, habilidad, esmero o excelencia en hacer o decir alguna cosa... Se toma por el mismo artificio y hermosura de la obra ejecutada con él" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>23</sup> La Santa Liga fue pactada en el otoño de 1537 y en la primavera de 1538. Acaudillada sobre todo por el emperador Carlos V, deseoso de organizar una cruzada contra musulmanes, era una coalición de los países cristianos contra los turcos. La constituían cuatro miembros activos: los Estados Pontificios, la República de Venecia y España por mar, y Austria por tierra. A tenor de las capitulaciones de la Liga, en el otoño de 1538 en Mesina se reúne una poderosa armada conjunta para acometer a los otomanos.
- <sup>24</sup> El sustantivo *prieta* es arcaísmo y dialectalismo común por *prisa*.
- <sup>25</sup> *Nave* es "embarcación de cubierta, con velas, en lo cual se distingue de las barcas; y de las galeras en que no tiene remos; las hay de guerra y mercantiles" (**Aut.**, vol. II, s.v.). Al parecer, es lo mismo que *nao* (cf. **Cov.**, pág. 825, s.v.).

- <sup>26</sup> *Galera* es “embarcación de bajo bordo, que va a remo y vela, donde tiene el Rey los esclavos y forzados; suelen tener veinte y cinco o treinta remos por banda, y a cada uno corresponde un banco con cuatro o cinco remeros; monta un cañón grande que llaman de crujía, dos de mediana magnitud, y otros dos pequeños” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>27</sup> *Bajel* es “nombre genérico a cualquier navío que ande en la mar, cuasi vassel, que por razón de su forma y concavidad se llaman vasos, y muchos en particular tienen nombres dellos; o se dijo bajel el que es bajo de borde, a diferencia de los que llaman de alto borde, o porque no pescan mucha agua, y pueden navegar con ellos por los bajíos” (**Cov.**, pág. 202, s.v. *baxel*) y “embarcación grande con todos sus árboles y aparejos correspondientes a navío, por ser lo mismo que cualquiera nave que anda por los mares” (**Aut.**, vol. I, s.v. *baxel*).
- <sup>28</sup> El participio adjetivado *guarnecidos* se deriva del verbo *guarnecer* que “significa también presidir alguna plaza, castillo o fortaleza, proveyéndola de todo lo conducente y necesario para la defensa y manutención” (**Aut.**, vol. II, s.v. *guarnecer*).
- <sup>29</sup> *En gran manera* es frase adverbial que significa ‘mucho’, ‘muy’ (cf. **Dic.uso**, t. II, s.v. *manera*).
- <sup>30</sup> El sustantivo *miente* vale “lo mismo que Pensamiento o Advertimiento. Es voz muy usada en lo antiguo” (**Aut.**, vol. II, s.v.; cf. **Cov.**, pág. 804, s.v.).
- <sup>31</sup> El sustantivo *cuento* significa “el número que se produce por la multiplicación de cien mil por diez... es lo mismo que millón, y aunque se usa promiscuamente de estas dos voces, hoy en día por lo regular la de cuento se aplica para expresar alguna cantidad de moneda menuda” (**Aut.**, vol. I, s.v.). Aquí vale: ‘gran número o cantidad, todos’ (cf. también **Tes.lex.**, pág. 678, s.v.).
- <sup>32</sup> *Sarmiento* es “apellido de casa ilustre” (**Cov.**, pág. 928, s.v. *Sarmiento*). Sin embargo, apenas si hay otros datos más precisos sobre Francisco Sarmiento. En algunos textos lo llaman Juan. Su verdadero nombre fue tal vez Juan Francisco.
- <sup>33</sup> En el texto pone: *maestro de campo* (por *maestre de campo*), que es “grado en la Milicia, que corresponde a lo que hoy llaman Coronel” (**Aut.**, vol. II, s.v. *maestre*).
- <sup>34</sup> El príncipe Ferrante (Hernando) Gonzaga (1507-1557), quien a la sazón desempeñaba el cargo de virrey de Sicilia, era el general imperial que asumía el mando de las operaciones terrestres de las fuerzas de la Santa Liga en el Mediterráneo.
- <sup>35</sup> El verbo *ir*, como aquí en la expresión *irle a uno*, “vale también importar, o interesar” (**Aut.**, vol. II, s.v. *ir*).
- <sup>36</sup> *Rezaga* es “lo mismo que retaguardia” (**Aut.**, vol. III, s.v.). Nótese aquí el juego que consiste en hacer contrastar los sentidos del sustantivo *primor* (es decir, su relación etimológica con el adjetivo *primero*, etc.) y del sustantivo *rezaga* ‘lo que queda atrás’.
- <sup>37</sup> El faro, uno de los más antiguos de Italia, existía ya desde la Antigüedad en una punta al norte del puerto de Mesina.
- <sup>38</sup> La expresión *hacer el caro* significa “hacer la antena, ponerla como ha de estar para navegar a la vela” (**Cov.**, pág. 124, s.v. *antena*). O más precisamente, “es pasar el caro de la antena en los faluchos y demás latinos de una banda a otra por la inmediación del palo y por su cara de proa, al virar de bordo, para que la vela quede de la buena vuelta... Esto se llamaba en las galeras hacer el caro” (**Dic.mar.**, pp. 158 y 575, s.v. *cimar*).
- <sup>39</sup> La palabra *lebeche* es sustantivo empleado también como adjetivo, y significa ‘viento que sopla entre poniente y mediodía’ (cf. **Cov.**, pág. 755, s.v.).

- <sup>40</sup> La frase *por este tenor* vale lo mismo que: *a este tenor* 'por el mismo estilo, de este modo'.
- <sup>41</sup> Las escuadras acudieron a la cita cerca de la isla de Corfú, en el golfo, o sea en el Mar Jónico.
- <sup>42</sup> Lo más probable es que este *Marco el mayor* en efecto fuera Marino o Marco Grimani (1489-1545), desde 1517 patriarca de Aquileia, quien estaba al mando de la flota papal. Tampoco es de descartar la posibilidad de que el autor –aludiendo a San Marcos, el santo patrón de Venecia– se haya querido referir a la armada véneta encabezada por su *generale de mar* Vincenzo Cappello (1469-1541) quien, por aquel entonces, ya era de avanzada edad.
- <sup>43</sup> *Apuesto* es participio y adjetivo derivado del verbo *apostar* que “en términos militares es poner y avanzar alguna gente o partidas en paraje señalado para alguna operación militar; y a semejanza de esto, cuando se disputa o pone alguna persona en lugar señalado, para que esté a la mira, y dé aviso de lo que oyere o viere” (**Aut.**, vol. I, s.v. *apostar*).
- <sup>44</sup> En el texto pone *laura*, probablemente por: *la (el) aura* f. 'aire fresquito, viento suave y apacible' (cf. **Tes.lex.**, **DRAE**, s.v. *aura*).
- <sup>45</sup> Santa Maura es el fuerte y el nombre dado por los venecianos a la isla griega de Leucada o Leucadia en el archipiélago jonio.
- <sup>46</sup> El sustantivo *concierto* es “buena orden, disposición y método de hacer y ejecutar alguna cosa” (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>47</sup> Lo de *el raposo medio muerto* es una alusión a Barbarroja, que es el sobrenombre del célebre corsario y pirata berberisco Hayr al-Din (Kheir-ed-Din, Cheredín, Heredín o Jeredín, h. 1465-1546) quien, al reconocer la soberanía turca en el Norte de África, en 1533 fue nombrado almirante en jefe de la flota otomana. El 25 de septiembre de 1538, la flota turca se encontraba en Prevesa, en el golfo de Artá, atrapada por las fuerzas de la Liga. Sin embargo, debido a la indecisión o desacuerdo de los mandos cristianos, tal situación no fue aprovechada para aniquilar el poder naval de los turcos, pues Barbarroja, aquel *Satanás* (vid. a continuación el v. 88), en la noche lograría romper el cerco marítimo destruyendo o prendiendo algunas naves al día siguiente. Aunque no muy convincente, esta victoria en Prevesa confirma la predominación naval turca en el Mediterráneo y que durará hasta la batalla de Lepanto en el año 1571.
- <sup>48</sup> Andrea Doria (1466-1560), marino y condottiere genovés. Luego de estar sucesivamente al servicio de la corte papal, de varios señores italianos y del rey Francisco I de Francia, en 1528 se pasó al bando de Carlos V, quien lo hace almirante de su armada y le confía también el mando supremo de las fuerzas navales de la Santa Liga.
- <sup>49</sup> Este consejo gnómico (*quien concierta, desconcierta*) es otra alusión a los desacuerdos entre los mandos militares de los países aliados en la Santa Liga.
- <sup>50</sup> Nótese esta otra alusión al almirante turco (*el zorro regañado*) que contrasta con la anterior: *el raposo medio muerto* (v. 84).
- <sup>51</sup> Debido al poco éxito logrado por las fuerzas conjuntas de los cristianos y, además, al ver amenazadas directamente las posesiones vénetas, la Serenísima República en poco tiempo prefirió apartarse de la Santa Liga y, en efecto, durante la tregua se iniciaban ya unas negociaciones secretas con los turcos.
- <sup>52</sup> Es una obvia errata, pues el texto pone *turos* (por *turcos*).
- <sup>53</sup> En el texto pone *barlabenteando* (por *barlaventeando*), del verbo *barlaventear* o *barloventeando*, que “se entiende cuando la nao quiere aguardar tiempo u otra cosa, y le conviene no

- apartarse del lugar o paraje donde está, y no puede surgir ni le cumple amainar velas; en tal caso ella anda ahora con un bordo, ahora con otro, ahora a una banda, ahora a otra y todavía no se aparta del paraje donde está; y lo mismo hace cuando viene sobre la barra de algún puerto y no sabe la entrada o aguarda para que vayan a meterla, o aguarda la marea" (**Tes.lex.**, pág. 304 y 305, s.v., respectivamente). Metafóricamente, es "andar de una parte a otra sin firmeza ni estabilidad" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>54</sup> El sustantivo *levante* es "uno de los cuatro vientos principales, que viene de la parte Oriental" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>55</sup> La frase *hacer (hacerse) a la vela* significa 'zarpar o navegar largando las velas' (cf. **Dic. uso**, t. II, s.v. *vela*).
- <sup>56</sup> *A porfía* es frase "que significa Con emulación y competencia" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>57</sup> El sustantivo *rabadán* "Rigurosamente es lo mismo que mayoral, que preside y gobierna a todos los hatos de ganado de una cabaña; pero comúnmente se entiende por el que, con subordinación al mayoral, gobierna un hato de ganado, y manda sobre el zagal y el pastor" (**Aut.**, vol. III, s.v.). Aquí se refiere a los jefes de la expedición.
- <sup>58</sup> La frase adverbial *a la vuelta de* significa 'cerca, en la proximidad de' (cf. **Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>59</sup> Esclavonía es el nombre que comúnmente se daba a las costas orientales del Mar Adriático habitadas por los pueblos eslavos (cf. **Tes.lex.**, pág. 537, s.v.).
- <sup>60</sup> El adjetivo *escuro* es arcaísmo y dialectalismo común por *obscur*, *oscuro* (cf. **Tes.lex.**, pág. 952-953, s.v.).
- <sup>61</sup> Nótese el valor despectivo del vocablo *lugarejo*, diminutivo del sustantivo *lugar*.
- <sup>62</sup> Esta ciudad en la costa del Montenegro actual se llama en croata Herceg-Novi, Hercegnovi; en latín Neocastrum, Castrum Novum (es decir Castillo Nuevo); en italiano Castilnuovo, Castelnuovo; en textos españoles Castilnovo, Castelnovo. Conquistada por los turcos en 1482, la villa conservaba en parte los restos de una fortaleza medieval. El calificativo despectivo (*viejo*) aquí obviamente debe sugerir el poco aprecio en que se tenía este lugar.
- <sup>63</sup> La palabra *consejo*, además de los sentidos "el parecer o dictamen que se da o toma para hacer alguna cosa;... vale y se suele tomar por modo, camino o medio de conseguir alguna cosa" (**Aut.**, vol. I, s.v.), también valía 'socorro, amparo' y 'acuerdo, resolución premeditada' (cf. **Dic.med.**, t. I, s.v.).
- <sup>64</sup> El sustantivo *aparejo* es "prevención, disposición, preparación de lo conducente y necesario para cualquiera obra, operación u otra cosa" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>65</sup> Para desquitarse del revés sufrido con el anterior fracaso de Prevesa, la plaza de Castilnovo fue conquistada a fines del mes de octubre de 1538 por las fuerzas conjuntas hispano-venetas. Pese a las protestas de los venecianos, que estaban interesados en poseer aquella plaza y la reclamaban para poder asegurar su dominio del Mar Adriático, los dirigentes de la campaña, es decir Gonzaga y Doria, contradiciendo los términos pactados de la Santa Liga, dejaron la villa bajo el control exclusivo de los imperiales.
- <sup>66</sup> La palabra *castillejo* significa "castillo pequeño y de poca importancia;... cierta catedrilla o púlpito de madera en que meten a los niños para que se enseñen a andar" (**Aut.**, vol. I, s.v.). Nótese, en todo caso, el valor despectivo de este sustantivo.
- <sup>67</sup> El vocablo *alcorán* por lo general significa 'corán, libro fundamental de los musulmanes'. En este texto la misma palabra aparece hasta cuatro veces (cf. los vv. 138, 762, 828, 856),

- pero con otro sentido que no se encuentra registrado en los diccionarios del castellano. Por los contextos se desprende que debe significar algo como: 'lugar protegido y soterrado, cavado a modo de un sótano' (vid. K.Budor, 2000-2001). Además, en apoyo de tal interpretación, un documento testimonial afirma que en Castilnovo "los heridos estaban en las grutas de las estancias" (cf. K.Budor 1998: 183).
- <sup>68</sup> Este calificativo (*de viento*), al referirse a cosas, significa "las inútiles, vanas, de poca entidad, o substancia" (**Aut.**, vol. III, s.v. *viento*); "vale tanto como nada" (**Cov.**, pág. 1007, s.v. *viento*).
- <sup>69</sup> Puede ser que, aparte de emplear la palabra *graja* en el sentido habitual de 'hembra del grajo, ave semejante a la corneja', el autor alude también a: "No entiendo de *graja pelada*. Locución con que se significa que uno no gusta de alguna cosa, o que no quiere hacer lo que se le propone o pide, porque teme ser engañado. Es frase del estilo familiar" (**Aut.**, vol. II, s.v. *graja*).
- <sup>70</sup> En el texto pone: *si querras*. La rima parece sugerir la lectura *querrás*, pero esta forma del futuro no cuaja, a no ser que se trate de alguna forma rara e indocumentada del subjuntivo (por: *quieras* o *queráis*). Lo más plausible sería tal vez leer este sintagma como correspondiente al adverbio *siquiera* "lo mismo que: a lo menos;... vale también lo mismo que: *ya...*" (**Aut.**, vol. III, s.v. *siquiera*).
- <sup>71</sup> El sustantivo *cerca* es "todo lo que se pone al rededor de alguna cosa, como tapia, vallado, muro, dentro de lo cual se contiene alguna heredad, Lugar, Ciudad, u otro sitio, para su guarda, división, o señalamiento... Se usó antiguamente por lo mismo que Cerco en el significado de asedio, o sitio" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>72</sup> Parece muy obvio que el sustantivo *alteza* (aquí empleado con el artículo masculino) significa lo mismo que *altura*.
- <sup>73</sup> El sustantivo *padraastro* "se llama también el monte, colina, o lugar alto y dominante a alguna plaza, desde el cual pueden batirla, hacerla daño los enemigos" (**Aut.**, vol. III, s.v.). Esto y lo que sigue en efecto pinta plásticamente la impresionante orografía de los montes que circundan la estrecha faja de la costa donde está ubicado el fuerte lugar de Castilnovo.
- <sup>74</sup> El sustantivo *crueza* es arcaísmo y dialectalismo común por *crudeza* (cf. **Tes.lex.**, pág. 670, s.v.).
- <sup>75</sup> En el texto pone *lasas*, tal vez erradamente por *lajas*: 'lanchas; piedras lisas, planas y delgadas' (cf. **Aut.**, vol. II, s.v. *laxa*).
- <sup>76</sup> Los vv. 146-149 en efecto admiten dos lecturas distintas: *No hubo capitán alguno que allí quisiese quedar, viendo lo que defender no se podría...*; *No hubo capitán alguno que allí quisiese quedar viéndolo, que defender no se podría...* Sobre *defensar*, variante anticuada del verbo *defender*, cf. **Reg.lex.**, pág. 365 (que remite a **Glosario**, pág. 115). Parece que *defensar a ninguno* vale: 'no impedir a nadie'.
- <sup>77</sup> La palabra *ley* aquí está empleada sobre todo en el sentido de "religión, virtud que nos mueve a dar a Dios el culto debido" (**Dic.med.**, t. II, s.v.). Así se entiende también este ejemplo: "Por tu ley, y por tu rey, y por tu grey morirás" (**Cov.**, pág. 658, s.v. *grei*).
- <sup>78</sup> Esta palabra es de lectura difícil por el deterioro del texto original.
- <sup>79</sup> En el texto pone *dello* (por: *...de él lo...*).
- <sup>80</sup> Entre otras cosas, *defensión* (es decir 'defensa'), es también "lugar para esto, *propugnaculum*" (**Tes.lex.**, pág. 727, s.v.).

- <sup>81</sup> Esos 3.300 hombres que, según se dice, Sarmiento tenía bajo su mando en la guarnición de Castilnovo al parecer cuadran más o menos con las cifras confirmadas por otras fuentes, deduciéndose de éstas que, en el mejor de los casos, su número llegaba a unos 4.000 ó 4.500 soldados, en su mayoría veteranos de África e Italia. Los defensores contaban con poca artillería y disponían de una minúscula armada integrada por una fusta, una fragata y tres barcazas.
- <sup>82</sup> El adjetivo *mesmo* es arcaísmo y dialectalismo común por *mismo*.
- <sup>83</sup> El sustantivo *grajera* significa 'el lugar donde se recogen y anidan los grajos' (cf. **DRAE**, s.v.). El autor tal vez alude a las pésimas condiciones en que se encontraba aquel castillo viejo y ya medio derribado.
- <sup>84</sup> Los españoles en efecto tuvieron ocupada esta plaza durante más de ocho meses, es decir desde el 27 de octubre de 1538 hasta el 15 de julio de 1539, cuando los turcos vienen a sitiarla, o más exactamente, hasta el día 8 o 10 de agosto del mismo año, fecha en que sería tomada por Barbarroja.
- <sup>85</sup> En el texto pone: *hezimos* (por *hicimos*). Para este pretérito del verbo *hacer*, vid.: **Dialect.**, pág. 194; **Morf.hist.**, pág. 168, n. 39.
- <sup>86</sup> En el texto pone: *na*. Posiblemente es una errata (es decir: *na* por *no*). Pero tampoco se puede excluir por completo la forma *ná*, de la palabra *nada* con la pérdida de la *-d-* intervocálica (vid. **Dialect.**, pág. 283).
- <sup>87</sup> En el texto pone *casas matas* (por *casamatas*), el plural del sustantivo *casamata* que "es una bóveda o subterráneo a prueba de bomba, que ordinariamente se construye debajo de los baluartes o bastiones: y si éstos son de orejón o plazas bajas entran por ella los soldados que las han de ocupar, y flanquean el foso con el fuego continuo que hacen a cubierto imposibilitando el desembocar en él al enemigo; sirven también de almacenes para tener seguros de las bombas los víveres y municiones, y en tiempo de sitio, de hospitales para los heridos y enfermos" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>88</sup> En el texto siempre pone *bestiones*, forma anticuada de *bastiones* 'fortificaciones, baluartes' (cf. **Tes.lex.**, págs. 313 y 329, s.v. *bastión* y *bestión*, respectivamente).
- <sup>89</sup> *Mina* es "conducto artificial subterráneo, que se encamina y alarga hacia la parte y a la distancia que se necesita, para los varios usos a que sirve, que el más común es para la conducción de las aguas;... se llama también el artificio subterráneo que se hace y labra en los sitios de las Plazas, poniendo al fin de él una recámara llena de pólvora atacada, para que dándola fuego, arruine las fortificaciones de la Plaza" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>90</sup> Los *cestones*, rellenos de tierra o piedra, llamados también *gaviones*, se empleaban en fortificaciones para proteger contra los tiros del enemigo (cf. **Tes.lex.**, pág. 543, s.v. *cestón*; **Aut.**, vol. II, s.v. *gavión*).
- <sup>91</sup> El verbo *cercenar* significa, entre otras cosas, "cortar alrededor, o redondear alguna cosa, quitándola algo con igualdad, medida y proporción" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>92</sup> El sustantivo *torrejón* vale "torre pequeña o mal formada" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>93</sup> *Gastador* "se llama en la Milicia el que sirve en el ejército sin tomar armas, para las operaciones de manos: como abrir trincheras, traer fajinas, y otras cosas" (**Aut.**, vol. II, s.v.). Hoy día se diría: 'soldado de ingeniería, zapador'.
- <sup>94</sup> El verbo *entremeterse* "se halla también usado antiguamente por emprender y tomar a su cargo y cuidado alguna operación" (**Aut.**, vol. II, s.v.).

- <sup>95</sup> Las obras de fortificación, por ser muy costosas, en Castilnovo se hicieron sólo en parte, sin que los meses de tregua fueran aprovechados debidamente para completarlas. Sin embargo, el nombre dado a la fortaleza *Španjola*, erigida en aquel período, todavía sigue evocando la presencia de los españoles. Según una tradición popular, los colonos españoles también habrán fundado el pueblo de Vitaljina en la cercana comarca de Konavle.
- <sup>96</sup> Esta palabra es de lectura difícil por el deterioro del texto original.
- <sup>97</sup> La frase adverbial *en continente*, equivalente arcaico del adverbio *incontinenti*, significa "luego, sin dilación, al instante" (**Aut.**, vol. I, s.v. *continente*).
- <sup>98</sup> El sustantivo *perro,-a* aquí está empleado adjetivado. "Metafóricamente se da este nombre por ignominia, afrenta y desprecio, especialmente a los Moros o Judíos" (**Aut.**, vol. III, s.v.). Con el mismo sentido también se emplea la palabra sinónima *can*.
- <sup>99</sup> El apellido *Sarmiento* se relaciona con "el vástago de la vid largo, delgado y nudoso, en el que salen racimos, y se crían las uvas" (**Aut.**, vol. III, s.v.). Además, en **Cov.** (pág. 928, s.v.), se lee: "Los sarmientos cortados de la vid, para ninguna otra cosa sirven que para el fuego; bien es verdad que en la guerra acostumbraban los centuriones traer unas varas de sarmientos en las manos para castigar los soldados que se salían de orden como lo dice Tito Livio...".
- <sup>100</sup> El sustantivo *compaña* es arcaísmo y voz familiar común por *compañía*.
- <sup>101</sup> El sustantivo *cabaña*, además de ser 'casilla rústica, pequeña y tosca de paja o de ramos y tierra', también significa "el número de cabezas de ganado que tiene cada uno, que a lo menos ha de contener docientas" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>102</sup> Las requisiciones de ganado y las violencias perpetradas, en suma los daños hechos por los españoles en las posesiones raguseas de Konavle, todo eso con creces superaba a cuanto jamás habían cometido los turcos. Así al menos afirma S.Razzi (1595: 91): "In tanto l'essercito Christiano vittorioso à Castel nuouo poi che hebbe saccheggiato tutto quel contorno se ne venne licenziosamente nella vicina contrada di Canale à danno de i Rauegi... gli Spagnuoli scorsero tutto quel paese di circa trenta miglia di longhezza, predando, e menando via da quattordici mila capi di bestiame minuto: & ottocento capi di bestie grosse, con due mila porci. Parte della qual preda posero in Castel nuouo per monizione. Menarono altresì via captiue, e prigionie molte donzelle, suergognarono le più antiche: & in somma fecero tal danno, che non si ricorda mai esserui stato fatto maggiore da i turchi." Es más, la memoria colectiva conservada en la poesía popular de aquellas regiones, presenta malparados a los españoles acusándoles de haber cometido "atrocidades deshonestas y vergonzosas" (vid. V.Bogišić 1878: págs. 150-156, los poemas núm. 59 y 60).
- <sup>103</sup> Este calificativo (*de memoria*) aquí vale: 'memorable'.
- <sup>104</sup> Parece ser que, para salvar a la guarnición expuesta al peligro de quedar cercada por los turcos, en efecto existían unos planes de evacuación, aunque éstos fallarían por falta del tiempo y por no disponer de los medios de transporte.
- <sup>105</sup> En el texto pone *vey* (por *ves, veis*). Para esta forma del presente de indicativo del verbo *ver*, vid. **Dialect.**, pág. 262.
- <sup>106</sup> La expresión *estar uno jugado a los dados* quiere decir: 'estar perdido'.
- <sup>107</sup> **Morea** es el nombre comúnmente dado a la península griega de Peloponeso en que los venecianos habían conservado algunas posesiones.

- <sup>108</sup> Nótese el empleo arcaico del pronombre reflexivo antepuesto al infinitivo y gerundio.
- <sup>109</sup> Era notorio que en aquella época los militares solían cobrar sus soldadas y otras remuneraciones con gran irregularidad. Por eso el botín y las ganancias del pillaje constituían a menudo el único beneficio de muchas gentes de armas.
- <sup>110</sup> La expresión *gran gente* significa ‘mucha gente, muchos’ (cf. **Dic.med.**, t. II, s.v. *grande*).
- <sup>111</sup> Inicialmente los imperiales se habían empeñado en controlar Castilnovo ellos solos. Al darse cuenta de lo difícil y costoso que era el abastecimiento de una plaza tan alejada y de tan escaso interés, sin hacerse demasiadas ilusiones sobre su posible defensa, no les cupo otra solución que abandonarla o cederla a Venecia. En la primavera de 1539, cuando la Santa Liga ya estaba prácticamente disuelta, se buscó la negociación con los venecianos. Pero, al saber que los turcos ya habían manifestado el deseo expreso de reconquistar Castilnovo, Venecia prefería pactar nuevas treguas con los turcos y por eso renunció a hacerse cargo de la villa alegando varias disculpas, sobre todo las de orden financiero.
- <sup>112</sup> *Compuesta*, es decir: ‘inventada’.
- <sup>113</sup> El autor anónimo parece hacerse eco de cierta animadversión de talante antiveneciano que en aquella época era profesada casi unánimemente por una gran mayoría de los españoles.
- <sup>114</sup> *Nao* es “bajel grande de alto borde” (**Cov.**, pág. 824, s.v.), o sea, “lo mismo que navío” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>115</sup> En el texto pone *del* (por: *de él*).
- <sup>116</sup> El sustantivo *defendimiento* es ‘defensa, prohibición’ o “el acto de defender. En lo antiguo se decía *Defendemento*” (**Dic.med.**, t. II, s.v.). Pero, aparentemente, aquí está tomado por *defensa*: “Se da asimismo este nombre a las fortificaciones de una Plaza o Fortaleza, a los fuertes, cortaduras y otros reparos, por lo que defienden y embarazan el paso al enemigo. Úsase comúnmente en plural” (**Aut.**, vol. II, s.v., respectivamente).
- <sup>117</sup> El adjetivo *sotil* es arcaísmo y dialectalismo común por *sutil*.
- <sup>118</sup> El verbo *aparejar* vale “preparar, prevenir, disponer, apercebir lo necesario y conducente para cualquier obra, operación u otra cosa” (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>119</sup> La formidable armada turca al mando de Barbarroja consistía de 130 galeras, 70 galeotas, amén de unas cuantas fustas y bergantines auxiliares, lo que redundaría en un total de unas 220 velas, con fuerte artillería y 20.000 soldados, entre los cuales 5.000 jenízaros.
- <sup>120</sup> La frase *ir al corro*, que no está registrada en repertorios léxicos, aquí parece significar algo como: ‘juntarse a los demás’. Cf. las frases semejantes: “*entrar en el corro*, *meterse en el corro* por *meterse en cuenta con otros*” (**Tes.lex.**, pág. 649, s.v. *corro*).
- <sup>121</sup> Andrea Doria no acudió en socorro de los españoles sitiados en Castilnovo, porque la escuadra imperial bajo su mando disponía sólo de 47 galeras y, en comparación con la armada de Barbarroja, era muy inferior por cuanto se refiere a navíos y artillería. Ante la amenaza de una posible invasión turca, con estas fuerzas Doria aun tenía que proteger las costas de Italia. Pero también existe otra explicación, harto más sorprendente. Se presume que, a la hora del tratado de amistad pactado entre el Rey Cristianísimo Francisco I y el sultán otomano, Doria y Barbarroja llegasen a conocerse personalmente mientras el primero había servido al francés en Marsella y el segundo al turco en Argel. El cronista veneciano P.Paruta (1695: vol. IV, pág. 70) insinúa que los dos marinos

- luego permanecerían en connivencia y que Doria siempre esquivaría enfrentamientos directos.
- <sup>122</sup> Según algunas relaciones españolas de la época, el ejército de tierra turco llamado a cerrar el cerco sobre Castilnovo llegaría a reunir hasta 130.000 hombres, si bien en realidad no debió superar unos 30.000 combatientes.
- <sup>123</sup> Por tratarse de la distancia de unas cuatro leguas, posiblemente se refiere a Budva (Buda, Budua), ciudad y puerto que se encuentra más al sur y que desde 1443 pertenecía a los venecianos.
- <sup>124</sup> No está claro a qué se refiere el relativo *lo cual*, a no ser que su antecedente lógico y gramatical fuera toda la oración precedente.
- <sup>125</sup> La frase adverbial *a punto de* significa 'la proximidad o inminencia de algo, estar próxima a suceder una cosa' (cf. **DRAE**, s.v. *punto*).
- <sup>126</sup> El sintagma *lo ál*, compuesto con el artículo neutro y el pronombre indeterminado arcaico, equivale a "otro, otra cosa;... lo otro, lo demás" (**Dic.med.**, t. I, s.v. *ál*; cf. **Tes.lex.**, pág. 79, s.v. *ál*).
- <sup>127</sup> El participio adjetivado *cerrados* significa "metafóricamente, mantenerse firme en no querer responder a lo que se pregunta; o en no querer hacer, o conceder lo que se pide" (**Aut.**, vol. I, s.v. *cerrarse*).
- <sup>128</sup> El sustantivo *atambor* es sinónimo anticuado de *tambor* (cf. **Tes.lex.**, pág. 251, s.v.; **DRAE**, s.v.).
- <sup>129</sup> El sustantivo *arte*, a menudo de género femenino, y la frase adverbial *de arte* "algunas veces se toma por modo, forma o manera, y vale lo mismo que de suerte, de modo, etc." (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>130</sup> Para la forma *es llegado*, pretérito perfecto activo construido con el verbo auxiliar *ser* en vez de *haber*, vid. **Gram.hist.**, pág. 235.
- <sup>131</sup> En el texto, tal vez por la rima, dice: *desenuarcado*. El sentido, sin embargo, parece indicar que debería hacer concordar el participio: *desenuarcada(s)*, por *desembarcada(s)*.
- <sup>132</sup> La frase anticuada *dar batería* significa 'combatir una plaza o muro' (cf. en **DRAE**, s.v. *batería*: *hacer batería* 'batir, dar golpes, golpear').
- <sup>133</sup> La frase *clavar la artillería* (o *las piezas*) "Es meter por los fogones de las piezas unos clavos o hierros, para que no puedan servir" (**Aut.**, vol. II, s.v. *clavar*).
- <sup>134</sup> Para *vía* (por *veía*) y otras formas verbales anticuadas del imperfecto de indicativo del verbo *ver*, vid. **Morf.hist.**, pág. 164, n. 27.
- <sup>135</sup> El verbo *finarse* "por exageración vale consumirse, deshacerse, o apetecer con ansia alguna cosa" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>136</sup> En el texto erradamente pone *çutan* (por: *sultán*).
- <sup>137</sup> Es Solimán II el Magnífico (1494-1566), sultán otomano a partir de 1520.
- <sup>138</sup> En el texto pone *bajan* (por *bajá*) 'título dado a alto dignatario militar o civil en el imperio turco'. Sin embargo, esta forma (*baxan*, *baxanes*) aparece con cierta frecuencia en varios documentos manuscritos de la época, redactados en castellano.
- <sup>139</sup> Probablemente es el bajá Uleman o Uleman, gobernador turco de Bosnia, enviado con un gran ejército a reforzar las tropas turcas.
- <sup>140</sup> El adjetivo *vaco* significa 'vacuo, vacante, sin proveer' (cf. **Aut.**, vol. III, s.v.).

- <sup>141</sup> El sustantivo *renovo* obviamente significa lo mismo que ‘renovación, renuevo’.
- <sup>142</sup> El sustantivo *sanjaco* significa ‘gobernador de un *sanjacado* o *sanjacato*, región militar y administrativa del Imperio Turco’ (cf. **DRAE**, s.v.).
- <sup>143</sup> El étnico o gentilicio *morlacos* (en italiano *Morlacchi*, en croata *Morlaci*) se refiere a los descendientes romanizados de los pueblos aborígenes de los Balcanes y que sobrevivieron tras la llegada de los eslavos y la posterior invasión turca. Residentes sobre todo en el interior montañoso de las regiones litorales de la costa oriental del Adriático, a menudo servían como mercenarios venecianos o turcos.
- <sup>144</sup> El sustantivo y adjetivo *estradiota* o *estradiote* es ‘soldado mercenario de a caballo, procedente de Albania’ (cf. **Tes.lex.**, pág. 988, s.v.; **DRAE**, s.v.).
- <sup>145</sup> El sustantivo y adjetivo *cevil* se define como “hombre apocado y miserable..., que valdrá muy vil” (**Cov.**, pág. 413, s.v.).
- <sup>146</sup> *Martelotes* (del turco *martoloz*, en croata *martoloz*, en italiano *armatoli*) es un turcismo balcánico de origen griego y el nombre con que se designaba a las tropas semirregulares de cristianos destinadas a guardar las fronteras del Imperio Otomano. En textos españoles también aparece a veces la forma *martilosos*.
- <sup>147</sup> *Escaramuzar* es “Pelear los jinetes, a veces acometiendo, y a veces retirándose con ligereza y destreza: y de esta suerte se suelen o solían empezar las batallas, y poco a poco se iban cebando y ensañando las tropas y escuadrones, hasta tener batalla campal. Es formado del nombre Escaramuza” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>148</sup> El sustantivo *salva* vale “disparo de armas de fuego en honor de algún Personaje, alegría de alguna festividad, o expresión de urbanidad, y cortesía” (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>149</sup> Parece que la forma *son en...* equivale a: *están en...* Esta última frase (*estar en* + infinitivo) a su vez significa “estar conforme en una cosa o tener la intención de hacerla” (**Dic. uso**, t. I, pág. 1221, s.v. *estar*).
- <sup>150</sup> En el texto pone: *monicion*. Parece que este vocablo aquí no corresponde a *monición* ‘aviso, amonestación’, sino a: *munición* “la carga que se echa en el arcabuz y demás bocas de fuego” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>151</sup> La forma *acura*, tal y como figura en el texto, admite dos lecturas: la primera, *ha cura* (‘tiene cuidado’); y la segunda, *acura* (tercera persona del presente de indicativo de un presunto verbo *acurar* ‘cuidar’).
- <sup>152</sup> Sería éste Luis López de Córdoba, contador, tal vez encargado de municiones y volado en la explosión de pólvora.
- <sup>153</sup> El sustantivo *mancilla* es “cualquiera llaga o herida que nos mueve a compasión” (**Cov.**, pág. 784, s.v.); “es voz anticuada” (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>154</sup> En el texto pone: *vellos* (por *verlos*). Para la asimilación *-rl-* > *-ll-* debida a la aglutinación del infinitivo y del pronombre, vid. **Morf.hist.**, § 128, pág. 182-184.
- <sup>155</sup> Dargute es el nombre que ciertamente corresponde a Dargut (o Torgut). Fue un célebre arráez (es decir, capitán de embarcación árabe o morisca) y uno de los lugartenientes de Barbarroja. Varios documentos relatan la persecución y el apresamiento del mismo “Dragut arráez” al quedar sorprendido éste, en 1540, en una cala en las costas de Córcega (cf. *Archivo General de Simancas*. Cat. XIX: «Papeles de Estado. Sicilia», Año 1540, Leg. 1114, fols. 105 y 105/3). Luego, durante varios años de cautiverio, serviría

como galeote al remo de las galeras cristianas hasta que, al parecer, Doria accediera a su rescate que fue pagado por Barbarroja. En 1549 se apodera del puerto tunecino de Mahdia. Muere en 1565 durante el sitio de Malta (Cf. F. de Sandoval, lib. XXX, año 1550, cap. XVI y passim). .

- <sup>156</sup> ¿Será el Corceto un sobrenombre de otro arráez, tal vez algún renegado oriundo de Córcega? ¿O así se llama la nave capitana?
- <sup>157</sup> *Galeota* es “galera menor, que consta de diez y seis o veinte remos por banda, y sólo un hombre en cada uno; lleva dos árboles, y algunos cañones pequeños” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>158</sup> El sustantivo *boga* significa “la acción de bogar o remar”, pero los calificativos (*espesa*, *floja*) indican que aquí posiblemente se toma con el sentido de: *boga arrancada*, “frase náutica, que significa partida, precipitada y violenta, que se hace aprovechándose y sirviéndose a un mismo tiempo de todos los remos, y del mayor esfuerzo de los forzados, para huir de algún riesgo, o peligro, o para montar algún cabo, o para otro fin”; o tal vez quiere decir: *boga larga*, que es “frase náutica; es la que se hace con serenidad y menos violentamente que la boga arrancada, aunque con más permanencia y duración”. Acaso es lo mismo que *bogada*: “Llaman los marineros a aquel espacio que la embarcación navega con un solo golpe de los remos en el agua” (**Aut.**, vol. I, s.v.; cf. **Tes.lex.**, pág. 348, s.v.).
- <sup>159</sup> El adjetivo *remoto*, *ta* significa “distante, o apartado... *Estar remoto*. Frase, que además del sentido recto, significa estar casi olvidado de alguna cosa, que se supo o aprendido” (**Aut.**, vol. III, s.v.). Aquí posiblemente quiere decir ‘llegadas desde muy lejos’.
- <sup>160</sup> El adjetivo *alegre* también significa “gallardo, brioso, esforzado” (**Dic.med.**, t. I, s.v.).
- <sup>161</sup> El adjetivo *triumfante* “Es el que triunfa, o sale victorioso” (**Aut.**, vol. III, s.v. *triumphante*).
- <sup>162</sup> El adjetivo *levante* equivale a ‘levantino, oriental’ (cf. **Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>163</sup> En el texto (vv. 416 y 419, respectivamente) pone *buscallos*, *tomallos* (por: *buscarlos*, *tomarlos*), formas arcaicas empleadas a menudo para facilitar la rima.
- <sup>164</sup> El tal Lázaro era capitán de la tropa morlaca. Los turcos lo cautivaron herido, llevándolo a Constantinopla, donde lo empalaron (cf. K.Budor 1998: 184)..
- <sup>165</sup> En el texto pone erradamente: *assrandauan* (por: *assi andauan*, o sea: *así andaban*).
- <sup>166</sup> La expresión figurada *como zorros por pantano* debe significar: ‘fácilmente, sin dificultad’.
- <sup>167</sup> La referencia probablemente alude a jueves, el 18 de julio de 1539.
- <sup>168</sup> En el texto, este sustantivo (*al alborada*) figura como de género masculino y vale: “aquel tiempo en que empieza a amanecer, o a descubrirse la primera luz del día;... significa, y suele tomarse por alguna acción de guerra, que se ejecuta al amanecer: como dar asalto a alguna fortaleza, o plaza, o a alguna partida, o ejército de enemigos: y en este sentido es lo mismo que Albazo;... significa también la acción que se ejecuta al amanecer, para dar a entender que viene el día, celebrando la primera luz: como tocar cajas o atambores, u otros instrumentos de guerra, o música” (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>169</sup> *Escuadrón* es “La porción de gente formada en filas, con igualdad y cierta proporción, según le parece conveniente al que manda. En lo antiguo se entendía por escuadrón una parte del ejército compuesto de Infantería y Caballería” (**Aut.**, vol. II, s.v. *escuadrón*).

- <sup>170</sup> El sustantivo *bastarda* significa 'una vela de navío o galera' (cf. **Tes.lex.**, pág. 312, s.v.) y también una pieza de artillería, es decir 'culebrina cuya longitud no alcanzaba a treinta veces el calibre o diámetro de la boca' (cf. **DRAE**, s.v.). Sin embargo, esta palabra aquí parece referirse a un tipo de embarcación, aunque tampoco se debe excluir la referencia a su armamento.
- <sup>171</sup> El sustantivo *mahona* es "especie de embarcación turca de transporte" (**DRAE**, s.v.).
- <sup>172</sup> *Escopetería* es "la milicia que usa de escopetas" (**Aut.**, vol. II, s.v.). También es sinónimo de *arcabucería*: "el batallón o escuadra de arcabuceros o manga, que se dice así por ir a la larga descargando y pasando. Y así llaman dar carga el disparar la arcabucería" (cf. **Cov.**, pág. 140, s.v. *arcabuzero*; pág. 539, s.v. *escopetero*).
- <sup>173</sup> El étnico y gentilicio *esclavón* designa al habitante de Esclavonia. Es decir, se refiere al individuo de raza eslava que poblaba los territorios en las costas orientales del Mar Adriático (cf. **Tes.lex.**, pág. 941, s.v. *esclavón*).
- <sup>174</sup> La expresión *gente a furia y porfia* posiblemente quiere sugerir: 'gente desahogada, desesperada, salvaje, capaz de todo'.
- <sup>175</sup> El sustantivo y adjetivo *búlgaro* seguramente figura por *búlgaro*, 'habitante de Bulgaria'. También es un étnico connotado (cf. *bujarrón*, 'sodomita', en **Tes.lex.**, pág. 385, s.v.). Así precisamente debe entenderse el sentido del insólito sintagma: *búlgaros de otras naciones*.
- <sup>176</sup> Según un informe redactado por Doria, la artillería de que disponía Barbarroja contaba con unas 70 piezas, que es una cifra muy elevada para aquella época.
- <sup>177</sup> El sustantivo *culebrina*, por ser 'cierta pieza de artillería de cañón muy largo' (cf. **Tes.lex.**, pág. 686, s.v.), significa "La pieza de artillería del primer género, que aunque tira menor bala que otras, la arroja a gran distancia: y por eso se hace para efecto de ofender de lejos al enemigo. Divídense en varias especies, según la mayor o menor bala que arrojan: y son culebrina, media culebrina, cuarto de culebrina o sacre, y octavo de culebrina o falconete. A todas estas especies de culebrinas, si tienen de largo 30. á 32. de su boca, llaman legítimas, y a las que tienen menos, bastardas" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>178</sup> *Reforzada* "se llama la pieza de artillería que tiene más metal, que el preciso que llevan las sencillas" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>179</sup> El *cuartón* es "madero grueso, que sirve para fábricas y otras cosas; y tiene diez y seis pies de largo, nueve dedos de tabla y siete de canto". Pero es posible que el vocablo *cuartón* en efecto se refiere a *cuarto de culebrina*: "Término de artillería. Es la culebrina que arroja balas de cinco libras. Llámase también Sacre." El sacre, a su vez, "se llama también una arma de fuego, que es el *cuarto de culebrina*, y tira la bala de cuatro a seis libras" (**Aut.**, vol. III, s.v. *quarton*, *cuarto de culebrina*, *sacre*).
- <sup>180</sup> El adjetivo *espantado* aquí cabe tanto en su acepción de 'admirado' como también en la de 'asustado'.
- <sup>181</sup> El participio adjetivado *aventurado* significa "arriesgado, expuesto al peligro, y a la ventura" (**Aut.**, vol. I, s.v.). Por lo demás, son posibles dos lecturas distintas de este fragmento: la una como perfecto de indicativo (*se ha aventurado*), y la otra como optativo (*sea aventurado*).
- <sup>182</sup> La referencia parece correcta pues la fiesta de Santiago, el 25 de julio de 1539, efectivamente era un viernes.
- <sup>183</sup> En el texto dice: *defenir* (por *definir*). Es "Explicar o describir con brevedad, claridad y distinción la esencia de una cosa para darla a conocer... Vale también decidir, determinar, o

resolver alguna cosa problemática o dudosa" (**Aut.**, vol. II, s.v. *definir*). Aquí debe significar: 'cuando llegaron a la vista' o bien 'cuando llegaron a determinar la posición para abrir el fuego'.

- <sup>184</sup> Esto es: los sorprendían acertando por pura casualidad.
- <sup>185</sup> El sustantivo *real* significa "El campo donde está acampado un Ejército; y rigurosamente se entiende del sitio, en que está la tienda de la Persona Real, o del General" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>186</sup> En el texto pone: *sia porfía*. Esto en efecto admite dos lecturas distintas: la una, *siendo si ha porfía* (por: 'si tiene porfía', con el verbo *haber* en vez de *tener*), y la otra como frase adverbial: *si a porfía*, "con emulación y competencia" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>187</sup> La forma *consejado* es participio adjetivado del verbo *consejar*, "lo mismo que Aconsejar. Es voz anticuada." (**Aut.**, vol. I, s.v. *consejar*).
- <sup>188</sup> El adjetivo sustantivado *derrenegado* vale lo mismo que 'renegado'. Se deriva del verbo *derrenegar*: "aborrecer o detestar de alguna cosa. Hoy es cosa usada de la gente vulgar" (**Aut.**, vol. II, s.v. *derrenegar*).
- <sup>189</sup> El sustantivo *señal* "unas veces significa lo mismo que seña", ésta siendo "la señal que de concierto tienen entre dos para entenderse...; seña, es el estandarte bélico, por la señal que lleva, en que se distingue de los demás" (**Cov.**, pág. 933, 934, s.v. *seña, señal*). *Señal* "se llama también el aviso, que se comunica, o da, de cualquier modo que sea, para concurrir a algún lugar determinado, o ejecutar una cosa" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>190</sup> En el texto pone *yas*, forma que en efecto admite dos lecturas distintas: *y has...*, *ya has...*
- <sup>191</sup> Arausa es el nombre que a veces se daba a Ragusa (en croata, Dubrovnik), la antigua ciudad y república en la costa oriental del Adriático. Sobre la amistad y la actitud benevolente de los españoles respecto a Dubrovnik y sus habitantes a lo largo del siglo XVI, vid. J.Tadić (1932: 159-161). Sin embargo, en este particular conflicto hispano-turco, los raguseos debían ver con malos ojos un enclave español constituirse tan cercano a sus propios territorios. Por eso evitaban involucrarse en una guerra abierta contra los otomanos y, al parecer, preferían mantener una posición neutral o, incluso, de lealtad al sultán. Así las cosas, unos documentos comprueban que los españoles ponían excesivas esperanzas en la posibilidad de establecer cierta colaboración con Ragusa para organizar el abastecimiento y la defensa de Castilnovo. Lo que se esperaba de los raguseos era traer bastimentos, medicinas, maestros canteros y albañiles. Pero hay evidencias de que el gobierno de Dubrovnik agasajaba más a los turcos que a los españoles: en 1538, tras la toma de Castilnovo por los cristianos, los raguseos expresaron a los mahometanos su pesar por esta pérdida; en 1539, facilitaron a los turcos munición y pólvora de la que éstas ya iban escaseando; después de la reconquista turca, también se apresurarían a felicitársela. Cf. también: T.Popović (1973: 181 ss).
- <sup>192</sup> Estas condiciones de rendición ofrecidas por Barbarroja en efecto parecen bastante generosas.
- <sup>193</sup> El verbo *allegar* significa "venir de otra parte a un lugar o sitio determinado. Voz de poco uso, y que hoy se dice llegar" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>194</sup> El autor quiere decir: *el Gran Turco*, o sea, el sultán de Turquía (cf. **DRAE**, s.v. *turco*).
- <sup>195</sup> El adjetivo sustantivado *novo* (por *nuevo*), probablemente está empleado con el sentido de *nueva* 'noticia'.

- <sup>196</sup> En el texto erradamente pone *suspimos* (por *supimos*).
- <sup>197</sup> Según pone en el texto, el sustantivo *espía* sería de género femenino.
- <sup>198</sup> No tenemos noticia de tal Ocaña, un supuesto desertor y traidor español. Por cierto, algunas fuentes hablan de un renegado, natural de Barcelona, quien estaba con los turcos. Conspirativamente fue llamado Bocanegra, pero éste pasaba informaciones útiles a Sarmiento y, después de la caída de Castilnovo, se fugaría a Ragusa. Según el testimonio de Alcaraz y de Tapia, dos supervivientes y cabos de escuadra de la compañía del capitán Juan Vizcaíno, “al primero de agosto salió de dentro de Castilnovo un artillero esclavón y se fue a Barbarroja y le dijo que nunca, aunque tuviese diez años para Castilnovo, no la tomaría si no mudara a la batería toda al castillo de arriba, porque derrocado aquél por tierra, era la tierra tomada; y Barbarroja lo hizo ni más ni menos...” (cf. K.Budor 1998: 183).
- <sup>199</sup> El texto pone *mira*, que corresponde al imperativo del verbo *mirar*: *mira* (en singular) o *mirá* (por *mirad*, en plural). Para las formas contractas del imperativo con la vocal final alargada, vid. **Dialect.**, pág. 183.
- <sup>200</sup> El sustantivo *encuentro* “vale asimismo oposición, dificultad, contraposición y contradicción” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>201</sup> La forma verbal *mataran*, tal y como figura en el texto, puede leerse de dos modos: como imperfecto de subjuntivo (*mataran*), o como futuro de indicativo (*matarán*).
- <sup>202</sup> El texto dice: *quieres*. Las formas *quieres* (singular, por *quieres*) y *querés* (plural, por *queréis*) sin embargo corresponden a la segunda persona del presente de indicativo del verbo *querer* (vid. **Dialect.**, pág. 197).
- <sup>203</sup> La palabra *concillo* puede ser transcripción hispanizada del vocablo italiano *consiglio* ‘consejo’, empleado probablemente por *concejo*, y tal vez, por confusión con la voz castellana e italiana *concilio*.
- <sup>204</sup> El texto pone *escucha*, que corresponde al imperativo del verbo *escuchar*: *escucha* (en singular) o *escuchá* (por *escuchaá*, en plural). Para las formas contractas del imperativo con la vocal final alargada, vid. **Dialect.**, pág. 183.
- <sup>205</sup> *Portillo* es “La abertura que hay en las murallas, paredes o tapias” (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>206</sup> Nótese el empleo arcaico del artículo definido con un adjetivo posesivo antepuestos a un sustantivo.
- <sup>207</sup> Es poco usado el diminutivo *montañeta* “montaña pequeña o de poca altura” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>208</sup> El verbo *jugar*, “hablando de las armas de fuego, en los ejércitos o plazas, significa dispararlas, o usar de ellas contra los enemigos” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>209</sup> La forma *defendiente* es participio activo sustantivado del verbo *defender* y significa ‘el que defiende’, o aquí tal vez se emplea por *defendimiento* ‘el acto de defender’ o por *defensa* ‘las fortificaciones’ (cf. **Aut.**, vol. II, s.v., respectivamente).
- <sup>210</sup> Este Oliver probablemente corresponde al capitán Olivera, uno de los capitanes de Sarmiento.
- <sup>211</sup> Las fuentes históricas afirman que la infantería turca pasó al ataque general después de una tremenda preparación artillera hecha en los seis primeros días de agosto.
- <sup>212</sup> El sustantivo *largura* es “lo mismo que largueza o longitud” (**Aut.**, vol. II, s.v.). Sin embargo, parece que aquí significa ‘espacio ancho y libre, explanada’.
- <sup>213</sup> En el texto pone *sepolturas*, forma sustantiva arcaica y popular, por *sepulturas*.

- <sup>214</sup> En el texto pone el adjetivo y sustantivo arcaico *defunctos* (por *difuntos*).
- <sup>215</sup> La frase *a cuestas* significa metafóricamente 'pesando sobre alguien' (cf. **Dic.uso**, t. I, s.v. *cuesta*).
- <sup>216</sup> El sustantivo *ruciada* (del verbo *ruciar* 'rociar') equivale a la forma *rociada*, "que es como se debe decir" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>217</sup> *Pelotas*, es decir: 'balas de armas de fuego'.
- <sup>218</sup> Estas *montañas de azada* son los parapetos erigidos por los gastadores o zapadores turcos.
- <sup>219</sup> Nótese el empleo arcaico del pretérito compuesto con el verbo auxiliar *haber* (por *tener*), forma en que el participio pasado concuerda con el complemento. Equivale a: *han roto...*, *tienen rotas...*
- <sup>220</sup> El sustantivo *enojo* "Significaba en lo antiguo Agravio, injusticia, ofensa, daño" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>221</sup> El sustantivo *abrojo* "Es fruto que da la planta, llamada Tribulo, por las tres puntas que produce en el abrojo. Éste de cualquier suerte que caiga, levanta en alto una punta aguda... También se llama así el que artificialmente se hace de hierro de la misma hechura que el campesino. Sirven éstos para sembrarlos en los parajes, por donde se quiere impedir que pase la caballería: y es ardid de guerra, de que se usó mucho" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>222</sup> En el texto pone: *destruycion* (por *destrucción*).
- <sup>223</sup> El adverbio de tiempo *desque* significa "desde que, luego que, así que, después que" (**Dic.med.**, t. II, s.v.). Es voz anticuada que equivale a: *cuando*, "pero es mal hablar" (cf. **Tes.lex.**, pág. 792, s.v.).
- <sup>224</sup> El verbo *formarse* aquí probablemente significa: 'surgir, aparecer, crearse, existir'.
- <sup>225</sup> Se entiende: disparaban las piezas de artillería o los cañones.
- <sup>226</sup> La forma verbal *pensaras*, tal y como figura en el texto, puede leerse de dos modos: como imperfecto de subjuntivo (*pensaras*), o como futuro de indicativo (*pensarás*).
- <sup>227</sup> En este contexto, la frase *hacer buen rostro* debe significar: 'dirigirse a alguien con amabilidad'.
- <sup>228</sup> Nótese el empleo del verbo *ser* en vez de *estar*.
- <sup>229</sup> En el texto pone *espaynes*, que es probablemente forma alterada de *espayes* (*espahís*, *espahíes*), plural de *espay*, *espahí* 'soldado turco de a caballo' (cf. **DRAE**, s.v.).
- <sup>230</sup> En el texto pone *arborados* (por *arbolados*). Nótese además que, según el uso arcaico, el participio concuerda con el sustantivo en el pretérito compuesto, pues debería decir: *han arbolado estandartes*.
- <sup>231</sup> *Igalado* quiere decir: 'allanado', 'arrasado'.
- <sup>232</sup> En realidad, Castilnovo era protegido por dos castillos. Al quedar arrasado el castillo alto, la clave de la defensa, y después de resistir en sus ruinas, un puñado de combatientes mandados por Sarmiento tuvo que retirarse hacia el castillo bajo que defendía el puerto.
- <sup>233</sup> *Arcabucería* es "la infantería que en la guerra servía armada con arcabuz;... copia y número de arcabuces disparando, o el ruido de los arcabuces disparando en la guerra por mangas" (**Aut.**, vol. I, s.v.).
- <sup>234</sup> El verbo *espantar* vale "causar horror, miedo o admiración" (**Cov.**, pág. 551, s.v.).

- <sup>235</sup> El sustantivo *afrenta* vale “peligro o lance suficiente para proporcionar vergüenza o deshonra;... intimidación, amonestación” (**Dic.med.**, t. I, s.v.). Al referirse a una pieza de artillería, como calificativo (*de gran afrenta*) debe significar: ‘poderosa, de gran alcance, muy destructiva’.
- <sup>236</sup> Los otomanos en 1522 conquistaron la isla de Rodas, que los caballeros hospitalarios tenían ocupada desde 1309.
- <sup>237</sup> La referencia parece aludir a jueves, el 8 de agosto de 1539.
- <sup>238</sup> Un testimonio afirma que el capitán Machín de Monguía fue apresado. Llevado a la galera capitana de los turcos, “aquel mismo día, sabiendo Barbarroja quién era por el daño que le hizo a la Prevesa y por haberle muerto un sobrino”, le cortaron la cabeza (cf. K.Budor 1998: 184).
- <sup>239</sup> El adjetivo *afinado* significa “lo mismo que Fenecido. Es voz anticuada” y que equivale a ‘acabado, terminado, concluido, muerto, fallecido’ (**Aut.**, vols. I, II, s.v. *afinado, fenecido*).
- <sup>240</sup> En el texto, tal vez por la rima, pone: *homicido*. Sin embargo, los diccionarios registran sólo la forma: *homicida*, sustantivo y adjetivo invariable.
- <sup>241</sup> En el texto pone: *terná* (por *tendrá*). Para esta forma arcaica de futuro del verbo tener, vid. **Morf.hist.**, §§ 162.1., 162.2., pág. 250-251.
- <sup>242</sup> La forma anticuada *son muertos* vale por: *están muertos, han muerto*.
- <sup>243</sup> El sustantivo *armas* aquí vale: ‘piezas de la armadura’. Es el mismo sentido que se encuentra en la frase: *vestir las armas* (**Aut.**, vol. I, s.v. *arma*).
- <sup>244</sup> El adverbio *apriosa* es arcaísmo común por *aprisa*.
- <sup>245</sup> El sustantivo *dechado* “metafóricamente se usa por ejemplo y modelo de virtudes y perfecciones; y también de vicios y maldades” (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>246</sup> El sintagma *me riendo*, tal y como reza el texto, figura por: *me rindo* (forma del presente de indicativo del verbo *rendirse*).
- <sup>247</sup> El sustantivo *punte* era de género ambiguo, aunque se usaba más frecuentemente en femenino (cf. **Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>248</sup> El adjetivo sustantivado *captivo* es sinónimo anticuado de *cautivo*.
- <sup>249</sup> Héctor, el más valiente de los caudillos troyanos, hijo primogénito de Priamo, fue muerto por Aquiles.
- <sup>250</sup> La frase *hacer piezas* significa “despedazar y hacer trozos alguna cosa” (**Aut.**, vol. III, s.v. *pieza*).
- <sup>251</sup> El verbo *empresentar* (de sentido obvio: ‘presentar, regalar, obsequiar’) es creación análoga al verbo *emprestar* (frente a: *prestar*).
- <sup>252</sup> Nótese el pronombre complemento antepuesto al verbo (*le dar*), por: *darle*.
- <sup>253</sup> La forma *nos... dar* (del verbo *darse*) es de sentido comparable al de las locuciones: *darse al diablo* “irritarse con enfado grande y casi desesperación”; *darse a merced* “entregarse al vencedor sujetándose a su arbitrio y voluntad”; *darse a partido* “rendirse al enemigo con algunos pactos o condiciones favorables” (**Aut.**, vol. II, s.v. *darse*).
- <sup>254</sup> En el texto, por error obvio, pone *Amonguía* (por: *a Monguía*).
- <sup>255</sup> Quiere decir: *...otro (hombre) otro día*.
- <sup>256</sup> El mencionado “*capellán de Sarmiento, que era ya obispo de allí*”, es en efecto el obispo Jeremías que había estado en la guarnición sitiada. Los testigos “dicen que el obispo de Castilnovo desde que vino la armada decía misa y los absolvía y que no hubo soldado

en este campo a quien no hiciese confesar y tomar el sacramento, y que andaba con una cruz en la mano en lo más bravo de las baterías, esforzándolos y animándolos como hombre santo". Al decir de los mismos testigos, Barbarroja "cortó la cabeza y al obispo y a otro capellán del maestre de campo también, porque no dejaban de predicar la fe de Dios y consolar a tantos cristianos esclavos" (cf. K.Budor 1998: 184).

- <sup>257</sup> El sustantivo *ondas*, en el lenguaje poético, vale: *aguas*.
- <sup>258</sup> El sustantivo *marina* significa "la parte de tierra inmediata al mar, de cuyo nombre se forma esta voz" (**Aut.**, vol. II, s.v.).
- <sup>259</sup> Es posible que el poeta italiano Luigi Tansillo (1510-1568) haya visitado Castilnovo en el año 1540. Al parecer, allí pudo ver insepultos y esparcidos por la playa los huesos de los caídos en la batalla, cosa que luego evocaría en algunos de sus poemas (cf. K.Budor 1993: 135-138).
- <sup>260</sup> El verbo *sembrar* "Vale también dar motivo, causa, o principio a alguna cosa, regularmente mala... Vale asimismo colocar sin orden alguna cosa para adorno de otra... Metafóricamente vale esparcir, publicar, o divulgar alguna especie, para que corra, sabiéndose de unos en otros... Metafóricamente vale asimismo hacer, y ejecutar algunas cosas, de que se ha de seguir el fruto, o paga de ellas" (**Aut.**, vol. III, s.v.).
- <sup>261</sup> El diminutivo despectivo *cosilla* es "La [cosa] que es muy tenue, y de cortísimo valor y estimación" (**Aut.**, vol. I, s.v.; cf. **Tes.lex.**, 956, s.v.).
- <sup>262</sup> La forma verbal *acabara*, tal y como figura en el texto, puede leerse de dos modos: como imperfecto de subjuntivo (*acabara*), o como futuro de indicativo (*acabará*).
- <sup>263</sup> La forma verbal *andé* (por *anduve*) es "perfecto débil rehecho" (vid. **Dialect.**, pág. 198).
- <sup>264</sup> En el texto pone *placa*, probablemente por error, en vez de *plaza* (es decir: *plaza*).
- <sup>265</sup> La preposición *so* es palabra castellana antigua que vale lo mismo que 'bajo, debajo de' (vid. **Dic.med.**, t. II, s.v.; **Cov.**, pág. 941; **Aut.**, vol. III, s.v.; **Morf.hist.**, § 195.4.1., pág. 305-306).
- <sup>266</sup> Los franceses sitiados en la ciudad de Fuenterrabía capitularon en septiembre de 1524 ante las fuerzas al mando del condestable de Castilla don Íñigo Fernández de Velasco y del príncipe de Orange.
- <sup>267</sup> Mucio Sceba (por Mucio Esceva o Escévola) es Caius Mucius Scaevola, aquel romano legendario que durante el sitio de Roma (508 a.C.) trató de asesinar al rey etrusco Porsena, pero por error mató a uno de los cortesanos. Al ser detenido, Esceva mismo puso el brazo derecho en el fuego para expiar el error cometido y para dar prueba de su valor.
- <sup>268</sup> La plaza de Viana en Navarra fue otro de los muchos escenarios de las guerras entre los franceses y españoles a lo largo de la primera mitad del siglo XVI.
- <sup>269</sup> En el original, esta forma verbal es ambigua. La lectura *dejo* (1. persona de presente) aquí parece más lógica que *dejó* (3. persona de pretérito).
- <sup>270</sup> En el original, esta forma verbal es ambigua. La lectura *obró* (3. persona de pretérito) aquí es más aceptable que *obro* (1. persona de presente).
- <sup>271</sup> No pudiendo mantener la plaza de Corón (Koroni) en Morea, que desde 1248 había sido dominio véneto, los españoles la evacuaron en el año 1533.

- <sup>272</sup> Felipe o Felipe (por Filippo) es el sobrenombre de Giovan Battista Strozzi (1489-1538), quien en 1537 en Florencia había organizado un motín contra el gobierno de los Médicis, amparados éstos por Carlos V. El 1 de agosto de 1537 fue derrotado y preso en Montemorla; luego se suicidaría en la cárcel.
- <sup>273</sup> El ducado de Monferrato, a tenor de un fallo de Carlos V, tras unos litigios y conflictos por su sucesión, en 1536 fue adjudicado en favor de los Gonzaga de Mantua.
- <sup>274</sup> Las fuerzas imperiales se apoderaron de Túnez y La Goleta en junio - julio de 1535, tras la retirada de Barbarroja.
- <sup>275</sup> En el texto pone *coleta*, pero no está claro si en realidad figura por *colecta* 'recaudación de donativos' o por *coleta* 'adición breve a lo escrito o hablado'.
- <sup>276</sup> Es de suponer que la forma *lo memorato* es una errata por *lo memorado*; o bien se trata del vocablo modificado tal vez por analogía con el italiano (*memorato*) o el latín (*memoratus*).
- <sup>277</sup> La frase *salir con algo* "Vale conseguir lo que se desea, o solicita" (**Aut.**, vol. III, s.v. *salir*).
- <sup>278</sup> El verbo *salir* aquí vale 'cumplir'.
- <sup>279</sup> Aunque en el texto pone *soliendo* (del verbo *soler*), la lectura correcta parece ser: *saliendo* (del verbo *salir*).
- <sup>280</sup> No poseemos datos sobre Antonio Sarmiento, el padre del ilustre maestro de campo.
- <sup>281</sup> Al sugerir que "*no ha habido varón tan excelente*" desde los tiempos del Cid Campeador (Rodrigo o Ruy Díaz de Vivar, h. 1043-1099), el autor no hace más que formular una ponderación hiperbólica.
- <sup>282</sup> No disponemos de datos relativos a este Garci Sarmiento. Tampoco está claro si se trata de un hermano o de un tío paterno del maestro de campo.
- <sup>283</sup> En el texto pone: *duque Dalva* (por: duque de Alba). Sin embargo se trata de don García de Toledo, hijo mayor de don Fadrique Álvarez de Toledo, segundo duque de Alba. En efecto don García perdió la vida el 30 de agosto de 1510 peleando en el descalabro de Los Gelves. Existe una descripción patética de su actuación heroica y de su muerte (cf. P. de Sandoval: lib. I, año 1510, cap. XXXVIII-XL). Ahora bien, por cuanto al heroísmo, no está muy claro a quién se refiere el autor del poema: si a Sarmiento o al primogénito de los Alba, o bien a los dos al mismo tiempo.
- <sup>284</sup> Los Gelves es el nombre dado por los españoles a la isla tunecina de Gerbah (Jerba, Djerba). A finales de agosto de 1510, los berberiscos derrotaron allí a las tropas españolas al mando del "tornadizo" Pedro Navarro, conde de Oliveto.
- <sup>285</sup> El adjetivo arcaico *ardido* significa "valiente, animoso, denodado, intrépido" (**Dic.med.**, t. I, s.v.).
- <sup>286</sup> Las víctimas caídas en el holocausto de Castilnovo fueron evaluadas con arbitrariedad. Las cifras varían según las fuentes, extendiéndose desde un mínimo de 1.500 españoles hasta un máximo de 50.000 turcos. S.Razzi (1595: 93) afirma: "Ma i quattro mila [Spagnuoli] che rimasero alla guardia di Castel nuouo fecero buona penitenzia del loro delitto. Imperoche tutti furono di Barbarossa, nell'espugnazione di Castel nuouo predetto, tagliati à pazzi, o fatti ischiavi, se bene prima che fussero vinti, fecero aspre vendette occidendo fra l'essercito di terra, e l'armata di mare, oltre (come si disse) à cinquanta mila turchi." Viéndose de todo perdidos, los que se dieron a partido a Barbarroja, al parecer, eran unos 1.200 soldados supervivientes.



- <sup>287</sup> La frase *hacerlo bueno* “vale lo mismo que verificar y probar convincentemente alguna cosa” (**Aut.**, vol. I, s.v. *bueno*).
- <sup>288</sup> En el texto pone el adverbio: *humilmente* (por *humildemente*).
- <sup>289</sup> En el texto pone: *coros* (por *corros*).
- <sup>290</sup> En el texto pone: *dentremanos* (por *de entre manos*), con la omisión del artículo.
- <sup>291</sup> El adjetivo *aflicto,a* es participio irregular del verbo *afligir* y vale “lo mismo que Afligido... Es voz anticuada, poética y puramente Latina” (**Aut.**, vol. I, s.v.).

